

Uso de *Corpus Electrónico* como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental en la formación de traductores

**Nidia Ñáñez Minda
Marzo, 2017**

**Universidad Autónoma de Manizales
Facultad de Estudios Sociales y Empresariales
Maestría en Traducción
Manizales**

Uso de *Corpus Electrónico* como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental en la formación de traductores

**Nidia Nández Minda
Marzo, 2017**

**Trabajo de grado presentando como requisito para optar el título de
Magíster en Traducción**

**Tutor
Mg. Óscar Andrés Calvache Dulce.**

**Universidad Autónoma de Manizales
Facultad de Estudios Sociales y Empresariales
Maestría en Traducción
Manizales**

Copyright © 2016 por Nidia Ñáñez Minda. Todos los derechos reservados para la Universidad Autónoma de Manizales, Maestría en Traducción - V Cohorte.

Agradecimientos

El presente trabajo de tesis, en primer lugar, me gustaría agradecerle a ti Dios por bendecirme para llegar hasta donde he llegado, porque hiciste realidad este sueño anhelado.

En segundo lugar, a la Universidad Autónoma de Manizales, por darme la oportunidad de estudiar y ser una magister; a mi director de tesis, Mg. Oscar Andrés Calvache Dulce por su esfuerzo y dedicación, quien con sus conocimientos, su experiencia, su paciencia y su motivación ha logrado en mí que pueda terminar mis estudios con éxito.

Por último, también me gustaría agradecer a la Directora de la Maestría Dra. María Mercedes Suárez de la Torre, mis profesores durante toda mi Maestría en Traducción V Cohorte, porque todos han aportado con un granito de arena a mi formación, por sus consejos, su enseñanza y más que todo por su amistad.

Dedicatoria

*Dedico esta tesis de maestría a mi madre
María Beatriz, mi hermano Orlando y mi tía
Rosaura quienes fueron un gran apoyo
emocional durante el tiempo en que escribía esta
tesis.*

*A todos los que me apoyaron para escribir
y concluir esta tesis.*

*Para ellos es esta dedicatoria de tesis por
su apoyo incondicional.*

Tabla de Contenido

Introducción	8
Línea de Investigación	10
Resumen	11
Abstract	12
Capítulo 1. Contexto teórico investigativo	13
Capítulo 2. Planteamiento del problema	18
2.1 Pregunta de investigación	21
Capítulo 3. Justificación	22
Capítulo 4. Objetivos	24
Objetivo General	24
Objetivos Específicos	24
Capítulo 5. Hipótesis	25
Capítulo 6. Marco Teórico	26
6.1 La Competencia Traductora	27
6.2 La Subcompetencia Instrumental	32
6.2.1 Corpus como parte del desarrollo de la Subcompetencia Instrumental	34
6.2.2 Corpus con fines pedagógicos	36
6.2.3 Corpus y la Didáctica de la Traducción	37

Capítulo 7. Marco Metodológico	44
7.1 Tipo de estudio	44
7.1.1 Fases de la metodología	45
Fase 1: Alistamiento, selección material y de participantes, diseño de instrumentos	46
Fase 2: aplicación del <i>pretest</i>	50
Fase 3: Intervención didáctica	51
Fase 4: Aplicación <i>postest</i>	55
Fase 5: cruce de información, análisis de datos y resultados.	55
Capítulo 8 Análisis y resultados	57
8.1 Cruce de información y análisis fase Pretest	57
8.2 Resultados caracterización de la población	58
8.3 Resultados del encargo de traducción y entrevista semiestructurada verificados con Camtasia Studio del pretest	58
8.4 Análisis del encargo de traducción.	63
8.5 Análisis de los datos obtenidos en el <i>Postest</i>	70
8.6 Cruce de datos y análisis de las entrevistas semiestructurada en línea <i>Pretest</i> y <i>Postest</i>	76
8.6.1 Pregunta 1. Pasos seguidos para la traducción	77
8.6.2 Pregunta 2. Tipo de documentación utilizada para el encargo de traducción	79

8.6.3	Pregunta 3. Tipos de corpus electrónicos usados para el encargo de traducción	82
8.6.4	Pregunta 4. Frecuencia del uso de corpus electrónicos para traducir	83
8.6.5	Pregunta 5. El uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción ¿Por qué?	85
8.6.6	Pregunta 6. Nivel de competencia en cuanto al uso de corpus electrónico.	87
8.6.7	Pregunta 7. Considera que se debe enseñar el uso de corpus en la formación	88
	Capítulo 9. Discusión de resultados	90
	Capítulo 10. Sugerencias para el seminario de Corpus Electrónico de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales	92
	Conclusiones	94
	Referencias Bibliográficas	97
	Anexos	101

Lista de tablas

Tabla 1. Análisis de los textos	47
Tabla 2. ¿Con que frecuencia usa corpus electrónicos para traducir?	60
Tabla 3. ¿Qué tipo de documentación utilizó para el encargo de traducción?	60
Tabla 4. ¿Después de realizar el encargo de traducción, cómo califica su nivel de competencia en cuanto al uso de corpus electrónicos?.....	61
Tabla 5. ¿Considera que el uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción? ¿Por qué?.....	62
Tabla 6. Terminología especializada y fuentes de consulta Pretest.....	66
Tabla 7. Terminología especializada y fuentes de consulta Pretest.....	67
Tabla 8. Terminología especializada y fuentes de consulta <i>Pretest</i>	68
Tabla 9. Terminología especializada y fuentes de consulta Pretest.....	69
Tabla 10. Terminología especializada y fuentes de consulta Postest.	73
Tabla 11. Comparación de algunos términos traducidos antes y después de la intervención	75
Tabla 12. Terminología especializada y fuentes de consulta Postest.	75
Tabla 13. Pregunta 1: Pasos seguidos para la traducción	77
Tabla 14: Pregunta 2. Tipo de documentación utilizado para el encargo de traducción	79
Tabla 15: Pregunta 3. Tipos de corpus electrónicos usados para el encargo de traducción.	82
Tabla 16: Pregunta 4. Frecuencia del uso de corpus electrónicos para traducir.	83
Tabla 17: Pregunta 5. El uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción ¿Por qué?.....	85
Tabla 18: Pregunta 6. Nivel de competencia en cuanto al uso de corpus electrónico.	87

Tabla 19: pregunta 7. Por qué considera que se debe enseñar el uso de corpus en la formación
como traductor. 88

Lista de Gráficas

Gráfica 1 ¿Considera que el uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción? ¿Por qué?.....	62
Gráfica 2. Pregunta 1: Pasos seguidos para la traducción	77
Gráfica 3. Pregunta 2. Tipo de documentación utilizado para el encargo de traducción	79
Gráfica 4. Pregunta 3. Tipos de corpus electrónicos usados para el encargo de traducción	82
Gráfica 5. Pregunta 4. Frecuencia del uso de corpus electrónicos para traducir	84
Gráfica 6. Pregunta 5. El uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción ¿Por qué?.....	85
Gráfica 7. Pregunta 6. Nivel de competencia en cuanto al uso de corpus electrónico	87
Gráfica 8. Pregunta 7. Por qué considera que se debe enseñar el uso de corpus en la formación como traductor	89

Lista de figuras

Figura 1. Modelo competencia traductora según PACTE 2003	28
Figura 2. Modelo competencia Instrumental según Kozlova (2005).....	34

Lista de Imágenes

Imagen 1. Evidencia tomada de Camtasia Studio. Fuente de consulta utilizada durante el desarrollo del Postest, sujeto 1.....	71
Imagen 2. Evidencia tomada de Camtasia Studio. Fuente de consulta utilizada durante el desarrollo del Postest, sujeto 6.....	71
Imagen 3. Evidencia tomada de Camtasia Studio, fuente de consulta utilizada durante el desarrollo del Postest	72
Imagen 4. Evidencia tomada de Camtasia Studio, fuente de consulta utilizada durante el desarrollo del Postest	72
Imagen 5. Evidencia tomada de Camtasia Studio Fuente de consulta utilizada durante el desarrollo del Postest, sujeto 3.....	73

Lista de Anexos

Anexo 1 Encargo de traducción.....	101
Anexo 2 Encuesta en Línea.....	102
Anexo 3 Entrevista semiestructurada en línea.	104
Anexo 4 Consentimiento Informado.....	105

Introducción

Este trabajo inscrito bajo la línea de investigación de la didáctica de la traducción, busca describir los aportes que hace el uso de corpus electrónico en el desarrollo de la subcompetencia instrumental como parte de la formación de traductores.

Aunque autores como Kozlova (2005), Rodríguez (2008) y Ramírez & Ferrer (2010), entre otros, han abordado el tema recientemente, existe un vacío teórico en cuanto al uso de corpus electrónico como parte de la formación de los traductores que se necesita suplir como fruto de una investigación más específica.

Uno de los principales problemas que enfrentan los traductores especializados es lograr el uso adecuado de diversas herramientas como *software*, bases de datos, corpus electrónico, traductores automáticos, tesauros, para la solución de problemas de traducción. Esta tesis busca por tanto, mostrar cómo el uso de corpus electrónico, como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental, no solo ayuda a la formación de traductores sino que también se convierte en una herramienta instrumental útil para el desarrollo del proceso traductor.

Con base en elementos teóricos y metodológicos aportados por Rodríguez (2008) y el grupo PACTE (2003, 2005), se llevó a cabo el estudio y se analizaron los datos obtenidos para valorar la transformación de esta subcompetencia.

El desarrollo de esta investigación, aporta metodológicamente a la formación de los traductores mediante el uso de corpus electrónico como parte del desarrollo de la

subcompetencia instrumental, ya que los resultados obtenidos contribuyen positivamente en la investigación, de igual forma, aporta a la metodología de trabajo con corpus electrónico en la formación de los traductores, los aportes metodológicos de este trabajo ayudan a mejorar el programa de corpus electrónico en la formación de los traductores, así como también cualifican la labor del traductor actual al elucidar la importancia del aprovechamiento de herramientas de este tipo en la formación de los traductores.

El uso de corpus electrónico en la traducción tiene su importancia puesto que es una herramienta que facilita la tarea de traductor en el desarrollo de su ejercicio así como también demuestra su competencia y uso efectivo en la resolución de diversos problemas de traducción.

Para la comunidad académica, es importante conocer los avances que se han realizado en el campo de la traducción y específicamente en el uso de corpus electrónico aplicado a la traducción como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental.

Línea de Investigación

Este proyecto se inscribe en la línea de investigación de la didáctica de la traducción.

Resumen

Este trabajo se realizó con el fin de describir los aportes que hace el uso de corpus electrónico al desarrollo de la subcompetencia instrumental y en la formación de traductores. Con este estudio se pretende evidenciar cómo el uso de corpus electrónico, como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental, no sólo ayuda a la formación de traductores, sino que también se convierte en una herramienta instrumental útil para el desarrollo del proceso traductor. Desde la parte metodológica, se diseñaron cinco fases, iniciando con el alistamiento del material, selección de participantes y diseño de instrumentos, en la segunda fase se realizó la aplicación del pretest, la tercera fase consistió en la intervención didáctica enfocada hacia el uso y manipulación de herramientas relacionadas con el corpus electrónico, en la cuarta fase se aplicó el posttest utilizando las herramientas estudiadas en la intervención y por último se realizó el cruce de datos, el análisis y se dieron los resultados.

Los resultados obtenidos permitieron corroborar que el uso de corpus electrónico en la formación de los traductores aportan al desarrollo de la subcompetencia instrumental, a la confiabilidad de la traducción, y también aportan a la facilidad de búsqueda de la información.

Palabras clave: Competencia traductora, Subcompetencia instrumental, Corpus electrónico, Didáctica de la traducción

Abstract

This research aimed at describing contributions the use of electronic corpus makes to the development of instrumental subcompetence to the translator training. This study tries to show how the use of electronic corpus as part of the development of instrumental subcompetence, not only helps translators training but also becomes an instrumental tool for the development of translation process. As methodological part, the research was based on translators in training at *Universidad Autónoma de Manizales*, who carried out a translation assignment without knowledge about tools related to electronic corpus. As a second research process phase, a focused intervention was carried out on the use and manipulation of tools related to the electronic corpus. As a final stage, the translators in training again made the translation request using the tools studied in the intervention.

The results allowed us to corroborate that the use of electronic corpus in the translators training contribute to the development of instrumental subcompetence, translation reliability, and also facilitate the information searching.

Keywords: Translation competence, instrumental Subcompetence, electronic Corpus, didactic of translation.

Capítulo 1.

Contexto teórico investigativo

En este apartado se encontraran referenciados algunos estudios similares que se han realizados frente a la enseñanza de la traducción, investigaciones que aportan desde diversos puntos de vista, y en los cuales se analizan sus aportes conceptuales y metodológicos que han dado luz para continuar con este trabajo y permiten avanzar en la enseñanza de la traducción.

Los estudios realizados por Kozlova (2005), PACTE (2003), Ramírez y Ferrer (2010), Rodríguez (2008), sobre la enseñanza de la traducción han sido enfocados en diversas líneas que conducen hacia la formación de los traductores y al desarrollo de las competencias y subcompetencias que cada traductor debe desarrollar.

No obstante los trabajos enfocados hacia el uso de corpus electrónico como metodología de enseñanza de la traducción y como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental, son pocos, por lo que se revisaron algunos estudios realizados en este campo y se termina la investigación enfocada en la metodología de corpus electrónico para la enseñanza de la traducción.

El estudio experimental adelantado por Kozlova (2005), está orientado hacia el desarrollo de la competencia instrumental, el cual toma como base el modelo planteado por el grupo PACTE (2003), este modelo toma la competencia traductora como la suma de varias subcompetencias entre ellas la instrumental, la cual hace referencia según Delisle (1992) a la

habilidad para decidir el tipo de recurso a utilizar así como también la habilidad para utilizar el recurso de manera eficiente cuando se lleva a cabo una tarea de traducción.

El aporte de Kozlova (2005) hace énfasis en el uso de los recursos de consulta enfocados hacia la solución de problemas de traducción de diversa índole, por otra parte en su estudio describe el diseño, el desarrollo y los resultados del experimento realizado con estudiantes de inglés los cuales se pueden tomar como base para replicar en trabajos similares.

Kozlova (2005) hace énfasis en que aunque hay investigaciones sobre el uso de recursos concretos, no se ha desarrollado un modelo general en la clasificación del uso de los recursos de consulta.

Kozlova (2005) define la competencia instrumental en el marco de la producción textual partiendo de la definición general de la competencia y analizando trabajos relacionados al concepto. Kozlova ofrece una clasificación universal sobre las fuentes de consulta utilizadas en el momento de traducir. Al respecto, hace una distinción entre el contenido y el modo de acceso a ellas, tales como los diccionarios, las bases de datos, corpus, corpus electrónico, herramientas utilizadas en la traducción y propone un enfoque más generalizado aplicable a cualquier tipo de recurso.

El aporte que brinda Kozlova (2005) a esta investigación, es un aporte metodológico y conceptual hacia la competencia instrumental, su desarrollo y aplicabilidad a diferentes tipos de recursos, por lo cual se tomó como base el concepto planteado referente al uso de corpus electrónico como fuente de consulta en el marco del desarrollo de la subcompetencia instrumental.

Desde otra perspectiva, vale destacar el aporte de Ramírez y Ferrer (2010), que nace con la necesidad de aplicar las tecnologías de la información y comunicación (TIC) en la formación de los traductores, por lo cual es importante tener en cuenta la formación de los docentes, estudiantes en cuanto al conocimiento y uso de herramientas informáticas y la infraestructura tecnológica utilizada. Esta investigación tiene como objetivo la integración de la tecnología en la enseñanza de la traducción, por medio de tres ejes fundamentales: la implementación de la estructura tecnológica necesaria, la formación de los alumnos en TIC y la formación de docentes en TIC.

Ramírez y Ferrer (2010) hacen notar la importancia del desarrollo de la subcompetencia instrumental en la formación de los traductores evidenciando la necesidad de contar con traductores que conozcan diversas herramientas y que hagan uso de ellas en la resolución de problemas de traducción, además recalca que es necesario continuar con estudios que profundicen más en el tema de la formación de futuros traductores utilizando diferentes herramientas tecnológicas.

Para esta investigación es importante tener en cuenta aportes como estos, porque muestra la necesidad de continuar con investigaciones similares que fortalezcan el proceso de formación y desarrollo de la subcompetencia instrumental en los traductores, lo cual permitirá hacer un trabajo eficaz optimizando el tiempo y los recursos como el uso de corpus electrónico, bases de datos y demás que fortalezcan el proceso traductor y la formación de los traductores.

Ramírez y Ferrer (2010) muestran que hay avances en la investigación del uso de la subcompetencia instrumental en cuanto a la capacitación de los docentes y estudiantes que se forman en traducción, así como también en la evaluación de las herramientas tecnológicas

utilizadas tales como software de traducción (Trados, Déjà Vu). Se hace evidente la necesidad de continuar profundizando en el tema. Por tanto, Ramírez y Ferrer (2010) hacen un aporte hacia la didáctica de la traducción, motivando el desarrollo de la subcompetencia instrumental a través de las TIC, lo cual permite orientar hacia la investigación sobre esta temática.

También se tomó como antecedente por su aporte teórico y metodológico la investigación que hace Rodríguez (2008). Este es un trabajo descriptivo, enmarcado en la rama de los estudios de la traducción que pretende contribuir al desarrollo de la competencia traductora en lo que se refiere a la parte instrumental y en concreto aportar a la formación de traductores mediante la metodología propuesta para incluir la subcompetencia instrumental y como parte de ella, el uso de corpus electrónico en la formación de traductores.

El trabajo de Rodríguez (2008) es importante para la investigación porque apunta al establecimiento de una metodología de aplicación de corpus en la didáctica de la traducción, lo cual busca replicar desde una perspectiva metodológica el uso de corpus dentro del desarrollo de la subcompetencia instrumental en la formación de los traductores; al mismo tiempo se pretende indagar si este tipo de metodología es pertinente para la formación de los traductores.

La investigación de Rodríguez (2008) es un estudio realizado referente al uso de metodología de corpus para la enseñanza de la traducción. Por esta razón, también se toma como aporte importante y base para continuar en la investigación del uso de corpus en la formación de traductores.

Por su parte Rodríguez (2008) utiliza una metodología que está basada en tareas de traducción y que permite hacer uso de corpus electrónico para la solución de problemas de

traducción, es un gran aporte para esta investigación y vale la pena tenerla en cuenta y poderla replicar en un estudio similar, para llegar a conclusiones que permitan avanzar en cuanto al planteamiento inicial e identificar las características que permitan validar la metodología de corpus y su utilidad en el proceso de formación de traductores.

Para esta investigación también es importante definir conceptos que permitan referenciar claramente el tópico específico en mención. Es así que, en cuanto a la definición de la competencia traductora, se tomó como base el concepto expuesto por el grupo de investigación PACTE (2005) cuyo estudio experimental hace una descripción y presenta grandes avances de cómo se desarrolla el proceso de adquisición de esta competencia, así como también definen las subcompetencias que acompañan a la competencia traductora.

La investigación realizada por PACTE (2003) define en concepto de la subcompetencia instrumental, es importante para esta investigación porque aporta teóricamente a la construcción de un marco teórico conceptual que permite el avance en esta investigación.

Las investigaciones realizadas por PACTE (2003), Kozlova (2005), Rodríguez (2008) Ramírez y Ferrer (2010), hacen aportes tanto metodológicos como conceptuales a nuevos estudios que pretenden fortalecer el desarrollo de la subcompetencia instrumental desde diversos puntos de vista, también mencionan y hacen énfasis en la necesidad de continuar aportando hacia investigaciones que contribuyan al desarrollo de la subcompetencia instrumental.

Capítulo 2.

Planteamiento del problema

El uso de corpus electrónico y su relación con la enseñanza de la traducción ha sido poco abordado en el país en donde existen solo dos universidades que cuentan con programas relacionados con la traducción. Para el objetivo de esta investigación es importante llevar a cabo estudios que fortalezcan el uso de corpus electrónico como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental en la formación de los traductores.

Desde la literatura revisada se ha encontrado diversos estudios relacionados con la subcompetencia instrumental PACTE (2003), Kozlova (2005), Rodríguez (2008) Ramírez y Ferrer (2010) entre otros, que son parte fundamental en la didáctica de la traducción.

En primer lugar, Ramírez y Ferrer (2010) abordaron tentativamente el tema de la subcompetencia instrumental, recalcando la importancia de incorporar las nuevas tecnologías en el aula desde diversos pilares fundamentales los cuales son: la infraestructura tecnológica, la enseñanza de las TIC para la traducción y la formación de los profesores de traducción quienes deberán ser capaces de utilizar las tecnologías en las asignaturas de traducción.

Según estos autores, el uso de las tecnologías en la traducción permite desarrollar habilidades en la utilización de diversos recursos y optimizar su uso de ahí la importancia creciente de la adquisición de competencias de procedimiento en el uso de dichas herramientas.

En segundo lugar, se han realizado otras investigaciones con respecto al uso de herramientas informáticas en la traducción tales como programas asistidos y *software*

especializados. Torres del Rey (2003) menciona la importancia de estar a la vanguardia de la tecnología ya que se consideran uno de los elementos esenciales en el proceso de aceleración de transición de diversas herramientas que facilitan la labor traductora. Este autor hace alusión a la importancia que merece el uso de las TIC tanto en el currículo como en la práctica traductora de moda tal que quienes están en formación puedan discernir la importancia y desarrollar una capacidad y sensibilidad crítica profesional integral frente a su uso. También da gran importancia a una serie de necesidades objetivas para la consecución de traducciones, traductores y herramientas funcionales correctas.

En tercer lugar, estudios como el de Kelly (2002) han abordado el tratamiento de la subcompetencia instrumental y muestra algunos elementos que ayudan a sistematizar y optimizar su desarrollo de tal manera que beneficien directamente a la formación de quienes hacen encargos de traducción. La misma autora recalca que la competencia traductora enmarca muchos aspectos como capacidades y destrezas que debe tener una persona que haga encargos de traducción, lo cual lleva a la formación integral y al desarrollo de unas subcompetencias necesarias en las personas que hacen traducción.

Por último, El trabajo de Polo y Mora (2010) hace un aporte valioso al establecer la importancia de utilizar la tecnología para mejorar la calidad de los profesionales formados en traducción a través de tres ejes fundamentales los cuales son: la infraestructura tecnológica, la formación de los alumnos y docentes en TIC y adecuación del plan docente en diferentes asignaturas del programa de formación de los traductores.

Cabe resaltar que el desarrollo de la competencia traductora y subcompetencias como la instrumental son indispensables en el proceso de formación de un traductor y se evidencia la

necesidad de adquirir habilidades especiales, tales como el uso de herramientas relacionadas con la subcompetencia instrumental que faciliten el trabajo del traductor cuando se presentan diferentes problemas de traducción. Dichas herramientas pueden ser el sustento para la identificación y solución de problemas que constantemente enfrenta el traductor. Por ello es necesario desarrollar esta competencia para brindar un tratamiento adecuado a las dificultades de traducción encontradas.

Es evidente que en la era tecnológica existen diversas herramientas que están a disposición de los traductores como bases de datos, diccionarios, tesauros en línea y, en especial, corpus electrónico que evidencian ciertas ventajas como búsqueda avanzada de terminología especializada, ahorro significativo de tiempo, una mejor solución de problemas específicos de traducción, como terminología, fraseología, colocaciones, siglas, entre otros.

De este modo, se plantea la necesidad de continuar con investigaciones que contribuyan al desarrollo de la subcompetencia instrumental, específicamente direccionada al uso de corpus electrónico en la formación de los traductores.

De modo puntual es importante para esta investigación, describir los aportes que hace el uso de la competencia instrumental y específicamente el uso de corpus electrónico en la formación de los traductores, análisis que se realizó en el transcurso del estudio y que culmina con la descripción de estos aportes a la formación de los traductores.

Siendo indispensable la formación del traductor, existe la necesidad de ofrecer herramientas que ayuden a fortalecer el proceso traductor y la formación de los traductores así

como también a desarrollar la competencia traductora al igual que las subcompetencias que la componen.

Después de haber analizado esta información se evidencia que hay un vacío de conocimiento relacionado con el uso de corpus electrónico como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental porque los estudios anteriormente mencionados exploran campos diversos desde la enseñanza de lenguas hasta fuentes de documentación entre otros. Sin embargo no se ha encontrado estudios direccionados hacia el desarrollo de la subcompetencia instrumental que aporte desde la didáctica de la traducción. Nuestro interés se basa específicamente en el uso de corpus electrónico como base fundamental en el aprendizaje y la formación de los traductores.

2.1 Pregunta de investigación

¿Qué aportes hace el uso de corpus electrónico en el desarrollo de la subcompetencia instrumental como parte de la formación de traductores?

Capítulo 3.

Justificación

El acceso a la vasta información que circula en el mundo requiere de traductores preparados e idóneos que puedan facilitar la información a diversos idiomas, culturas y regiones. Los traductores formados en la academia deben estar a la vanguardia en el uso de la tecnología al servicio de la traducción y con conocimientos amplios sobre la competencia traductora y sus subcompetencias para un mejor desarrollo en las labores de la traducción.

Las personas formadas en la academia que realizan procesos de traducción, desarrollan la competencia traductora referida por PACTE (2003). A esta competencia traductora están ligadas una serie de subcompetencias como la comunicativa, extralingüística, de transferencia, competencia psicofisiológica, estratégica y la instrumental profesional. Para nuestra investigación el interés se enmarca en la subcompetencia instrumental.

Cada traductor debe desarrollar estas subcompetencias a medida que se adquiere conocimiento y destreza en el uso de herramientas tanto cognoscitivas como tecnológicas que facilitan su labor como traductor profesional.

Según (Kelly, 2002, pág. 14), el desarrollo de la subcompetencia instrumental le sirve al traductor para *“dar a conocer y prepararse para saber manejar las principales aplicaciones informáticas de utilidad para la traducción y la interpretación”*, lo cual demuestra la

importancia de la formación de los traductores en el conocimiento y uso de la subcompetencia instrumental.

La importancia de esta investigación radica en la posibilidad de hacer aportes en la línea de didáctica de la traducción que permitan fortalecer y desarrollar la subcompetencia instrumental teniendo como base el corpus electrónico. Dichos aportes están direccionados, en primera instancia, desde un aspecto metodológico porque resalta la relevancia de la intervención didáctica como punto de partida en el aprendizaje de procesos de formación de los traductores, después de fases de *pretest*, intervención y *postest* que se convierten en evidencia de dicho proceso de aprendizaje. En segunda instancia, este trabajo de investigación incide en la formación de traductores teniendo como base la didáctica de la traducción vista como un eje disciplinar, es decir, que fortalece procesos de adquisición, comprensión y aprendizaje de conocimientos relacionados con la subcompetencia instrumental.

Los aportes de este trabajo permitirán mostrar claramente, cómo el uso de corpus electrónico como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental, puede fortalecer la formación de los traductores y, por ende, la formación de profesionales con herramientas disponibles para su desarrollo.

En conclusión, el uso de corpus electrónico es un referente importante en la formación de traductores, ya que permite mejorar tanto sus habilidades tecnológicas como el manejo de información confiable y, por ende, lograr productos de traducción adecuados.

Capítulo 4.

Objetivos

Objetivo General

Describir los aportes que hace el uso de corpus electrónico en el desarrollo de la subcompetencia instrumental como parte de la formación de traductores.

Objetivos Específicos

Caracterizar los cambios en el desempeño de los estudiantes en cuanto al uso de *corpus* electrónico como parte de la subcompetencia instrumental.

Describir la estrategia didáctica utilizada en el curso de corpus electrónico, de la maestría en traducción de la Universidad Autónoma de Manizales.

Hacer sugerencias que retroalimenten el diseño del curso de corpus electrónico de la maestría en traducción de la Universidad Autónoma de Manizales.

Capítulo 5.

Hipótesis

Hipótesis nula: No existen diferencias en los aportes del uso del corpus electrónico en el desarrollo de la subcompetencia instrumental como parte de la formación de traductores en los estudiantes de traducción antes y después de la intervención pedagógica.

Hipótesis alterna: Existen diferencias en los aportes del uso del corpus electrónico en el desarrollo de la subcompetencia instrumental como parte de la formación de traductores en los estudiantes de traducción antes y después de la intervención pedagógica.

Capítulo 6.

Marco Teórico

En este capítulo se puede reconocer el concepto de traducción, así mismo como se hace un recorrido desde la perspectiva de diferentes autores sobre el concepto de competencia traductora y las subcompetencias que la componen, también se puede encontrar el concepto concebido de subcompetencia instrumental al igual que el concepto de corpus electrónico y se finaliza con un tema de vital importancia para el desarrollo de este estudio el cual es la didáctica de la traducción.

Para llevar a cabo este trabajo de investigación es necesario tomar como base el concepto de traducción que mencionan autores como Orozco (2000), Bell, Hurtado (1996), Wilss (1982) para finalmente tomar como base para este estudio lo mencionado por Hurtado (1996).

En cuanto a la competencia traductora se aborda desde el concepto que presenta el grupo de investigación PACTE (2005) cuyo estudio experimental hace una descripción detallada y presenta avances significativos del proceso de adquisición y a su vez define las subcompetencias que hacen parte esencial de la competencia traductora.

Así mismo, es necesario abordar el uso de corpus electrónico como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental, el cual consiste en el conocimiento y el dominio práctico de los recursos electrónicos para el proceso traductor. Esta temática se aborda desde la concepción de Kozlova (2005) quien profundiza en el concepto que desarrolla PACTE (2003) de subcompetencia instrumental.

Por último se hace un recorrido conceptual sobre la didáctica de la traducción, temática abordada desde Kozlova (2005), La Rocca (2007), Rodríguez (2008), quienes en sus trabajos de investigación integran el uso de recursos guiados a la enseñanza de la traducción.

6.1 La Competencia Traductora

Autores como Orozco (2000), Bell (1991), Hurtado (1996), Wilss (1982) han ofrecido su concepto sobre competencia traductora:

Orozco (2000) menciona en su trabajo investigativo, que a través de los años se han realizado investigaciones que desarrollan el concepto de competencia traductora, los cuales se consideran escasos frente a la relevancia del tema. Algunos de esos conceptos son:

Bell (1991, citado en Orozco 2000 p: 154) define la competencia traductora como “los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción”

Para Hurtado (1996) la competencia traductora “es la habilidad de saber traducir”

El concepto que, por un lado, describe Wilss (1982, citado en Orozco 2000) sobre competencia traductora es: “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de una “super competencia” que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra”. Sin embargo este mismo concepto desde el grupo de investigación PACTE, en su modelo propuesto sobre competencia en los años 1998, 2000 y 2001 ha sufrido diversos cambios a partir de los datos obtenidos de las

pruebas exploratorias realizadas en el año 2000. Para este trabajo se tomara en cuenta la definición de competencia traductora proporcionada por PACTE (2003):

“En este modelo se considera que la CT es el sistema subyacente de conocimientos necesarios para saber traducir. Se considera, además, que la CT posee 4 rasgos distintivos: (1) es un conocimiento experto, que no posee todo bilingüe; (2) es un conocimiento básicamente operativo y no declarativo; (3) está formado por varias subcompetencias que actúan de manera relacionada; (4) como en todo conocimiento operativo, tiene gran importancia el componente estratégico”. (pág. 2)

El modelo propuesto está compuesto por seis subcompetencias y componentes psicofisiológicos:

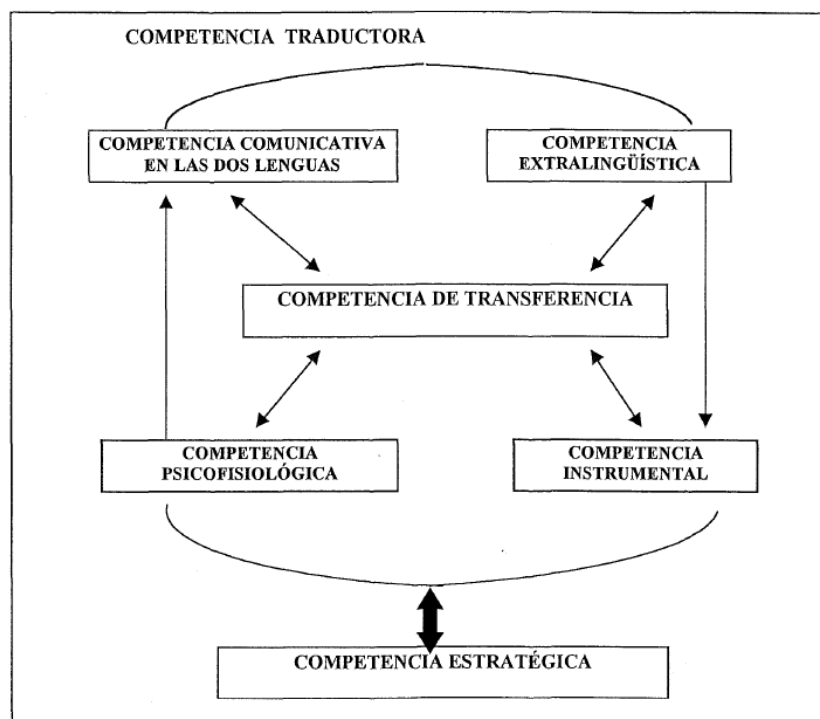


Figura 1. Modelo competencia traductora según PACTE 2003
Fuente: (PACTE, 2003)

La competencia traductora está formada por una serie de subcompetencias que permiten al traductor desarrollar habilidades y aptitudes necesarias en el ejercicio de la traducción. Según (PACTE, Grupo, 2000, pág. 4) “la competencia traductora está formada por un conjunto de subcompetencias en las que existe relaciones, jerarquías y variaciones”.

La competencia traductora tiene que ver con elementos pragmáticos, psicológicos, lingüísticos, textuales, instrumentales, culturales que se desarrollan y permiten que un traductor haga uso de estas subcompetencias que tienen una interrelación entre cada una de ellas, las cuales sirven de base para evidenciar un trabajo eficiente en los procesos de traducción.

Estas subcompetencias que actúan en el traductor, no se desarrollan de la misma manera en cada individuo, a medida que cada traductor emplea recursos, medios, instrumentos, elementos culturales y toma decisiones frente a un problema de traducción, está haciendo uso de las subcompetencias que componen la competencia traductora.

(PACTE, Grupo, 2000), propone un modelo que involucra diversas subcompetencias que componen la competencia traductora y tiene como eje central la subcompetencia de transferencia, que se vuelve la competencia central puesto que integra a todas las demás.

La definición que brinda PACTE (2000 citado en Orozco 2000), en la cual afirma que: “la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesaria para traducir”

Según esta definición, este modelo de competencia traductora de PACTE (2000), reconoce seis subcompetencias:

La subcompetencia de transferencia según Hurtado (2007 p.395) es cuando un individuo es capaz de comprender un texto y reexpresarlo en una segunda lengua teniendo en cuenta las características solicitadas en el encargo de traducción.

La subcompetencia de transferencia según Hurtado (2007, p: 395) se divide a su vez, en cuatro componentes: a) la competencia de comprensión, la cual incluye mecanismos de análisis, síntesis y la movilización del saber extralingüístico para la captación del sentido del TO; b) la competencia de desverbalización y la separación de las dos lenguas de trabajo, incluido el control de las interferencias; c) la competencia de reexpresión, es decir, la planificación textual y la exploración de la lengua meta; d) la competencia que permite la elaboración del proyecto traductor, incluyendo la elección del método de traducción más adecuado a las circunstancias que rodean cada traducción en concreto.

La subcompetencia comunicativa en las dos lenguas se define como los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarias para la comunicación lingüística. Se compone de una competencia de comprensión en la lengua original y de una competencia de producción en la lengua meta, y esta a su vez, por tres subcompetencias: gramatical, sociolingüística y discursiva.

La subcompetencia extralingüística está formada por los conocimientos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares, que deben ser activados por el traductor según la necesidad de cada situación. comprende cuatro tipos de conocimientos: a) conocimientos teóricos sobre la traducción, que incluye sobre todo la teoría implícita o explícita del traductor acerca de aspectos fundamentales como la función de la traducción, el proceso de trabajo, el resultado que se pretende obtener, etc. B) conocimientos biculturales, entendiendo

como cultura, en sentido amplio, un sistema que incluye por lo menos tres categorías de fenómenos, según la terminología de Schonpflug (1994): ecológicos, formas de vida social y sistemas institucionales; c) conocimientos enciclopédicos, es decir, nociones generales acerca del funcionamiento del mundo; d) conocimientos temáticos, entendidos como nociones de ámbitos específicos.

La subcompetencia instrumental y profesional, que comprende los conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional, está integrada por varios tipos de nociones: a) conocimiento y uso de las distintas fuentes de documentación; b) conocimiento y uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción; c) conocimiento del mercado laboral (tarifas, tipos de encargo, etc.) y del comportamiento del traductor profesional, en especial en lo que respecta a la ética profesional.

La subcompetencia psicofisiológica se define como la habilidad que permite aplicar los recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales de todo tipo a la traducción. Está compuesta por a) competencias y habilidades psicomotoras de lectura y escritura; b) facultades cognitivas de memoria, de atención, de observación, de creatividad, de razonamiento lógico, de análisis y de síntesis, etc. C) actitudes psicológicas como la curiosidad intelectual, la perseverancia, el rigor, el espíritu crítico, el conocimiento y la confianza en las propias capacidades, etc.

La subcompetencia estratégica consiste en los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor. Esta competencia es esencial para el buen funcionamiento de la competencia traductora y afecta a todas las subcompetencias ya que permite detectar problemas, tomar decisiones, reparar errores ocasionales y compensar deficiencias en cualquier

subcompetencia. Por consiguiente, se puede hablar de estrategias para resolver problemas de comprensión (diferencias ideas principales y secundarias, establecer relaciones conceptuales, buscar información, etc.), de reformulación (parafrasear, retraducir, reformular en voz alta, evitar calcos, etc.), de documentación (establecer cierto orden de consultas, seleccionar la información).

6.2 La Subcompetencia Instrumental

La subcompetencia instrumental y profesional se centra en el conocimiento y uso de las fuentes de documentación de todo tipo, al igual que el uso de las nuevas tecnologías. La interacción de estos recursos con el individuo traductor y su uso son la base para la adecuada resolución de problemas de traducción.

Como lo menciona Kozlova (2005 p.221) “la competencia instrumental en el contexto de resolución de problemas aparece estrechamente ligado con otras competencias”; esto corrobora que en el proceso de traducción, las competencias se complementan unas a otras en el momento de resolver problemas de traducción y realizar tareas. Partiendo de lo anterior, la función de la subcompetencia instrumental va direccionada “por una parte, a escoger un recurso o varios recursos entre los conocidos por el usuario, y por otra, a efectuar una consulta en uno o varios de estos recursos” Kozlova (2005).

PACTE (2003), Kozlova (2005) sugieren que la subcompetencia instrumental hace parte de la competencia traductora, que se encarga del manejo de instrumentos y herramientas informáticas y tecnológicas para el ejercicio de la traducción profesional.

Kozlova (2005), manifiesta que la competencia instrumental del traductor se centra en los instrumentos para el uso del traductor, especialmente aquellos que incluyen el uso de nuevas tecnologías. Propone un enfoque más generalizado aplicable a cualquier tipo de recurso, haciendo un énfasis adicional en el proceso de interacción entre el individuo y el recurso.

El término usado de subcompetencia instrumental está definido por el grupo de investigación PACTE (2003 p.194) quienes definen la competencia traductora conformada por varias subcompetencias entre ellas la subcompetencia instrumental, la cual definen como *“Predominantly procedural knowledge related to the use documentation sources and information and communication technologies applied to translation: dictionaries of all kinds, encyclopedias, grammars, style books, parallel texts, electronic corpora, searches, etc.”*

Según el modelo del grupo PACTE (2003) la subcompetencia instrumental está estrechamente relacionada a la subcompetencia lingüística, extralingüística y la estratégica las cuales trabajan de forma conjunta para resolver problemas de traducción.

Kozlova (2005) plantea un modelo de competencia instrumental donde es importante tanto el conocimiento del recurso como el dominio del procedimiento de consulta:

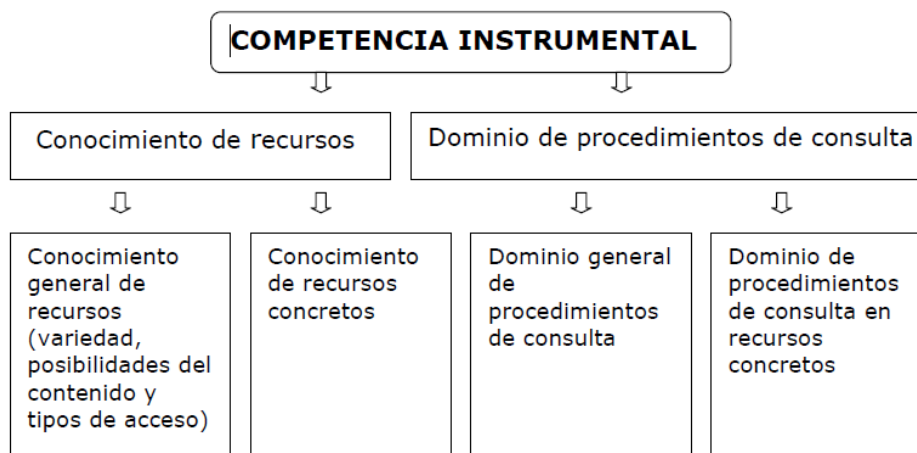


Figura 2. Modelo competencia Instrumental según Kozlova (2005)

Fuente: (Kozlova, 2005)

Según este modelo planteado por Kozlova (2005), el desarrollo de la subcompetencia instrumental debe basarse en el conocimiento de los recursos y el dominio de procedimientos de consulta. En el desarrollo de la subcompetencia instrumental es importante conocer los recursos existentes para traducir, los cuales avanzan y se incrementan al ritmo del avance de la tecnología, así como también es importante tener el dominio de procedimientos de consulta en recursos concretos.

6.2.1 *Corpus como parte del desarrollo de la Subcompetencia Instrumental*

Uno de los recursos utilizados para la traducción es el uso de *corpus* electrónico, que aporta al desarrollo de la subcompetencia instrumental. El *corpus* se ha utilizado con fines específicos como herramienta en estudios de lexicografía y terminología, y no es exclusivo de la era tecnológica como se cree.

El *corpus* es una colección de obras completas de un autor, o textos de una temática determinada, hoy en día la definición de corpus tiene unas características particulares como la presentan algunos autores citados a continuación:

Sinclair (1995 citado en Rodríguez 2008 p.278) quien define corpus como “*a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language*”. Sin embargo, la definición de corpus que aporta Baker (1995) va más allá de la definición propuesta por Sinclair a saber: “*any collection of running texts (as opposed to examples/sentences), held in electronic form and analyzable automatically or semi-automatically (rather than manually)*”. Por otra parte, para McEnery y Wilson (1996) el *corpus* se define como “*a finite collection of machine-readable text, sampled to be maximally representative of a language or variety*”. Por último, Kennedy (1998) define el *corpus* como “*a body of written text or transcribed speech which can serve as a basis for linguistic analysis and description*”

En este trabajo tomaremos el concepto de *corpus* de Rodríguez (2008) el cual reúne las siguientes características:

- (a) Es (o tiende a ser) finito.
- (b) Está en formato electrónico.
- (c) Tiene unos criterios de diseño definidos.
- (d) Es representativo de una lengua o variedad de lengua.

Existen muy pocos *corpus* abiertos que se encuentran en permanente crecimiento, el formato electrónico es relativamente nuevo en su uso y ha permitido que se desarrolle la lingüística de corpus y se extienda como una metodología.

Finalmente, según Rodríguez (2008) “los corpus tienen el rasgo distintivo de estar diseñados y contruidos con el objetivo de ser representativos del uso “real” dentro de una determinada lengua o muestra de lengua en un momento determinado”

Dentro de esta definición y para el propósito de este trabajo se toma como base la definición de Rodríguez (2008) con la cual se identifica esta investigación. El uso de *corpus* electrónico se refiere al uso de diversas herramientas informáticas y documentación electrónica usada por el traductor con las que puede mejorar las habilidades de documentación y facilitar el uso de nuevas tecnologías utilizadas en el campo de la traducción.

6.2.2 *Corpus con fines pedagógicos*

El corpus con fines pedagógicos se cree que se ha utilizado desde mediados del siglo XX para estudios de la lengua, algunos de ellos basados en la distribución y frecuencia del vocabulario, los cuales han servido para investigaciones relacionadas con categorías gramaticales, creación de léxicos específicos, así como también para la enseñanza de las lenguas. También se tiene conocimiento que Willis y Willis (1989) desarrollaron material didáctico a partir de corpus.

Rodríguez (2008) ha realizado una compilación de lo que algunos autores han trabajado usando *corpus* con fines pedagógicos como por ejemplo el trabajo de West (1953) consistente en la creación de una lista de las palabras más frecuentes del inglés y que fue ampliamente utilizada en el diseño de temarios para enseñar inglés como lengua extranjera. En la misma línea, Willis y Willis (1989) también desarrollaron materiales didácticos basándose en el *corpus*

Cobuild y en un “*lexical syllabus*” (Sinclair y Renouf 1988; Willis 1990), es decir, una propuesta que recomienda al estudiante de una lengua centrarse en las palabras más frecuentes, sus patrones de uso más importantes y sus combinaciones más típicas. Algunos autores han recomendado tener prudencia y no limitarse al aprendizaje de solo palabras frecuentes y no dejar de lado la investigación.

Según Rodríguez (2008) desde el punto de vista lingüístico, en procesos de investigación, se considera que el estudio con corpus permite una mejor descripción de la lengua y tendrá un efecto positivo en la pedagogía. Si se parte del contexto pedagógico la creencia es que la base fundamental está en los procesos de enseñanza y aprendizaje, y que los descubrimientos en lingüística habrán de evaluarse en función de estos procesos.

La lingüística de corpus no es una metodología de enseñanza de las lenguas, ya que el uso de concordancias no garantiza que se pueda aplicar al aula, por otra parte Aston (2001 citado en Rodríguez 2008) sostiene que “la pedagogía tiene mucho que ganar de una mejor descripción de la lengua si ésta está basada en corpus ya que así se asegura que proviene de una observación sistemática y no de una intuición sobre lo que es posible o probable”. De esta manera se da razones de peso para avalar el uso de corpus en la enseñanza de las lenguas así como también la enseñanza de las lenguas con fines específicos recalcando el fomento del aprendizaje autónomo con el uso de *corpus*.

6.2.3 *Corpus y la Didáctica de la Traducción*

Según Rodríguez (2008) el uso pedagógico de la traducción en la didáctica de las lenguas ha tenido una gran influencia en la enseñanza de las lenguas extranjeras, es así que

algunos autores como Duff (1989) defiende el uso de la traducción como actividad importante en el aprendizaje de las lenguas extranjeras y aporta una metodología ejemplificada del proceso que se debe llevar a cabo para este fin, también rechaza la práctica de la traducción cuando no se dan instrucciones claras y concretas que permitan al estudiante ir más allá de la simple traducción; este mismo autor considera que es importante tener en cuenta la preparación del estudiante para conseguir el objetivo del ejercicio, establecer tiempos, seleccionar un material adecuado siguiendo criterios claros y bien definidos, se destaca la posición del autor frente a la responsabilidad del profesor como guía y estimulador del ejercicio.

Otros autores como Grellet (1991) destaca un enfoque comunicativo con actividades de traducción auténticas en el aula y una enseñanza más variada, estructurada y metodológica que permita una sensibilización hacia la traducción que permita llegar a problemas específicos de traducción.

La formación de un traductor debe ser un proceso de constante aprendizaje en el cual se desarrollen competencias que faciliten y agilicen los procesos, es aquí donde la didáctica de la traducción debe estar presente no solo para ampliar competencias teóricas, sino para contar con una formación apropiada según las necesidades del traductor. Actualmente se cuentan con diversas herramientas que facilitan y mejoran la calidad en las traducciones, pero estas deben enfocarse hacia el uso didáctico en el aula, y a la utilización de dichas herramientas para el desarrollo de la subcompetencia instrumental. Es claro que la didáctica debe enfocarse hacia la formación de los traductores, no solo en el uso de estas ayudas, sino también en las diferentes corrientes teóricas que aportan a la formación integral de un traductor. En el aula debe existir

formadores capaces de orientar desde diversas metodologías el aprendizaje y desarrollo de las diversas competencias que debe tener un traductor en formación.

A lo largo de la historia se han planteado diferentes metodologías para la enseñanza de la traducción con diferentes enfoques, pero con un mismo objetivo: formar un traductor competente para el desarrollo de una labor traductora.

Para Delisle (1980) un objetivo de aprendizaje es “una descripción de la intención que persigue una actividad pedagógica y que precisa los cambios a largo plazo que deberá efectuar el estudiante.” Esta metodología sugiere un orden a la enseñanza de la traducción, en cuanto a los objetivos y la metodología. Otros autores como Hurtado (1999) consideran que “el diseño de objetivos de aprendizaje persigue establecer de un modo sistemático los contenidos y la progresión de la enseñanza”, cabe destacar los objetivos propuestos por esta misma autora:

Objetivos metodológicos: están relacionados con los principios y estrategias que se tienen que controlar para recorrer el proceso de traducción y llegar a soluciones apropiadas.

Objetivos contrastivos: están relacionados con la búsqueda de soluciones a divergencias fundamentales entre las dos lenguas implicadas en el proceso.

Objetivos profesionales: están relacionados con el conocimiento del mercado de trabajo, el uso de recursos de documentación y herramientas útiles para el traductor (en papel y en formato digital).

Objetivos textuales: están relacionados con la resolución de problemas de traducción variados que dependen del texto.

Nord (1991) desde un enfoque profesional y con base en el funcionalismo, parte de la premisa que “la formación debe emular la práctica profesional de la traducción y que las tareas propuestas por el docente deben ser no solo realistas sino factibles y no desmoralizadoras para el estudiante a la hora de ir adquiriendo gradualmente la competencia traductora”. Desde el mismo concepto de Vienne (1994) propone el enfoque situacional, se basa en la idea que las actividades formativas “deberían ser tareas de traducción llevadas a cabo por los docentes en el ámbito profesional como traductores para poder dar a dichas actividades un tono todavía más realista” Gouadec (1994), por su parte, propone introducir en la formación encargos de traducción reales, no sólo realistas, con clientes y circunstancias reales.

Kiraly (2000) se destaca por su enfoque de constructivismo social aplicado al aprendizaje no solo como proceso individual, sino como proceso social que construye conocimiento con la interacción con los demás y con el entorno.

Por otra parte Hurtado (1992) quien inicia la aplicación del enfoque por tareas de traducción, propone unas tareas con uno o varios objetivos específicos de distinto tipo adaptadas a las necesidades que surjan dentro del desarrollo del proceso.

Los diversos postulados frente a la didáctica de la traducción han evidenciado la evolución frente al proceso de enseñanza. El campo de la traducción se ha beneficiado con el avance de la tecnología, ya que diversos recursos facilitan el trabajo del traductor y agilizan los procesos de traducción en pro de la confiabilidad y la calidad de los encargos de traducción. En este sentido, es importante que el traductor, en su proceso de formación, conozca y utilice diversas herramientas instrumentales tales como bases de datos, corpus electrónico, bases

terminológicas, con el fin de desarrollar tanto la competencia traductora como la subcompetencia instrumental.

Según Rodríguez (2008) el corpus electrónico ha convertido en una herramienta de gran valor por ser un recurso reutilizable, y a su vez, en una metodología aplicable en distintas fases del proceso traductor. Diversos autores como (Maia 1997, 2003; Aston 1999; Friedbichler y Friedbichler 2000, Corpas Pastor 2002; Varantola 2003, etc.) no solo abogan por la integración del *corpus* electrónico, su uso y manejo en las clases de traducción, sino que también consideran una necesidad y casi una obligación para el futuro traductor.

El uso de *corpus* electrónico como recurso metodológico en la formación de traductores, ofrece algunas ventajas frente a otras herramientas. El uso de *corpus* electrónico ofrece información de tipo discursivo, terminológico, cultural, fraseológico, semántico, estilístico entre otras categorías, además de dar información estadística que ayuda a la interpretación de la información generada en el mismo.

Otras ventajas que podemos distinguir del uso de corpus frente a otras herramientas según Rodríguez (2008) son las siguientes:

- Puede construirse en menos tiempo que un corpus convencional en papel.
- Puede reutilizarse.
- Permite la búsqueda rápida y sistemática de información en una gama de documentos más amplia y variada.
- Ofrece un número mayor de ejemplos y contextos.

- Permite ir directamente a aquellas áreas del texto que contienen las palabras clave con la ayuda de una herramienta de análisis de corpus.
- Facilita la detección de información como patrones colocaciones.
- Facilita la detección de datos de frecuencias, lo que permite determinar la relevancia de los patrones encontrados.
- Facilita y acelera la recuperación y el análisis de datos concretos si el corpus está anotado.
- Ofrece seguridad tanto a la hora de tomar decisiones estratégicas como elecciones léxicas.
- Ofrece mayores oportunidades que se dé el aprendizaje casual.

Para Corpas Pastor (2002) también es importante recalcar el uso de *corpus* en la formación de traductores.

El *corpus* favorece, pues, el desarrollo de los procesos autónomos de enseñanza-aprendizaje, estableciendo los mecanismos adecuados para la especialización y, al mismo tiempo, la diversificación que el mercado laboral exige al traductor hoy en día. (2002 p.245)

Según el concepto ofrecido por La Rocca (2007) en la didáctica de la traducción existe la posibilidad de la integración de diferentes teorías traductológicas así mismo como en la práctica profesional. Del mismo modo, esta autora menciona que los estudios sobre la traducción integran diferentes enfoques sin dejar de lado las diferentes perspectivas y visión que cada autor puede ofrecer. Otro postulado que presenta esta autora referente a la didáctica de la traducción, es que existe una estrecha relación con la didáctica de las lenguas ya que estas dos comparten los

mismos paradigmas lingüísticos y psicológicos sin embargo difieren frente a los objetivos de aprendizaje, contenidos y procedimientos ya que, según Kiraly (1995, p.34) la traducción no depende únicamente del conocimiento en lenguas sino muchos aspectos más que enmarcan la traducción.

Para La Rocca (2008, p.155) La adquisición de diversas competencias dentro del marco de la didáctica de la traducción, es solo uno de los objetivos complementario y funcional al objeto primario que es la adquisición de la competencia traductora.

Según el análisis y las conjeturas de La Rocca (2008, p.180), “La concientización de los procesos cognitivos, el entrenamiento estratégico cognitivo y la reflexión metacognitiva a través del análisis de sus propias traducciones son fundamentales para mejorar la competencia traductora”.

Capítulo 7.

Marco Metodológico

En este capítulo se describe la metodología que se utilizó para llevar a cabo el estudio, de igual manera se describe el tipo de estudio y la forma cómo se estructuró el diseño metodológico de la presente investigación. También se describe detalladamente el diseño que se realizó y se describen las fases con las cuales se desarrolló el estudio las cuales fueron cinco. En la Fase uno se realizó el alistamiento, la selección tanto del material como de los participantes así como también el diseño de instrumentos; en la Fase dos se describe como se realizó la aplicación del *pretest*; en la Fase tres se puede encontrar lo referente a la intervención didáctica realizada a los participantes del estudio; en la Fase cuatro se relata lo referente a la aplicación del *postest*; y en la quinta y última Fase se muestra el cruce de datos, el análisis y resultados de la investigación. Con los datos obtenidos se pretende verificar los aportes que hace el uso de *Corpus* Electrónico, como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental en la formación de los traductores.

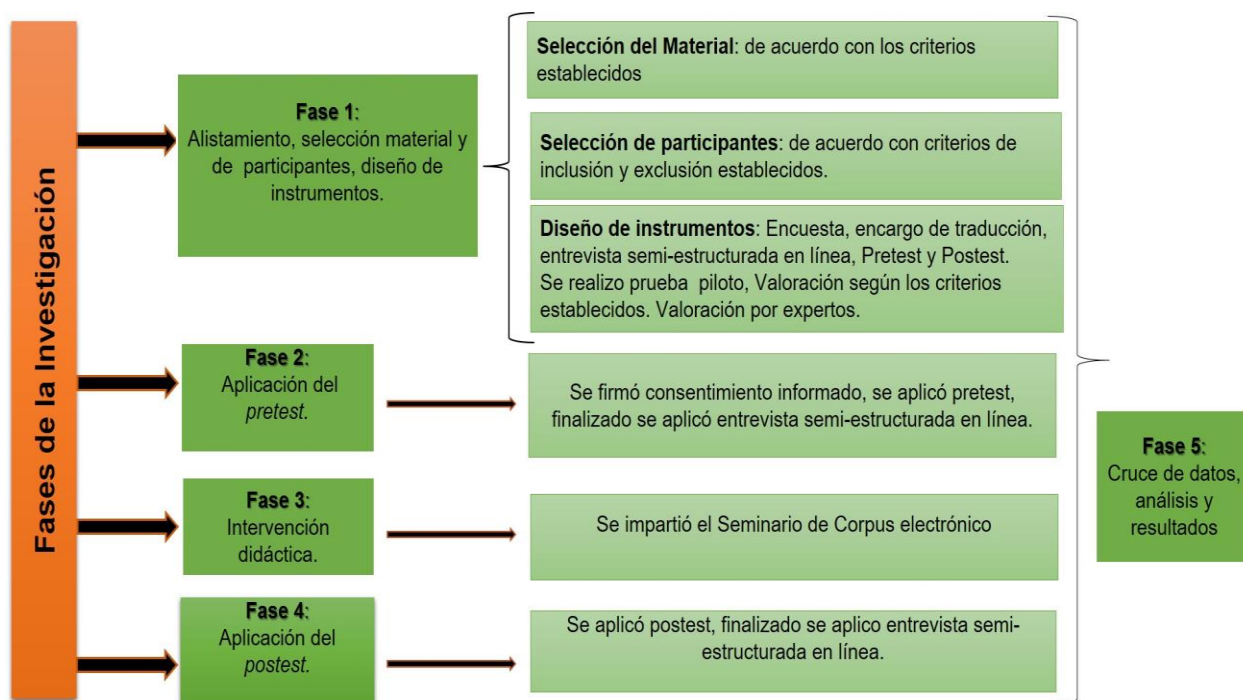
7.1 Tipo de estudio

Para el análisis de los datos y la información recogida en el transcurso de la tesis, se siguió lo planteado por Hernández, Fernández y Baptista (2003) lo cual resalta la importancia del enfoque mixto ya que permite combinar metodologías de cada modelo cuantitativo y cualitativo en un solo estudio dada la naturaleza de los datos obtenidos. Para esta tesis y de acuerdo con su

naturaleza y el objeto de estudio, predomina el análisis cualitativo de la información, se utilizó la estrategia de triangulación de la información tanto datos cuantitativos como cualitativos los cuales fueron integrados para ser analizados e interpretados.

Para el desarrollo de la prueba se planteó un diseño cuasi-experimental el cual según Hernández, Fernández y Baptista (2003 p. 53) plantea algunas características que se pueden aplicar para el diseño de esta investigación, una de ellas es que: “se trata de una forma de investigación experimental que se utiliza cuando no es posible asignar los sujetos al azar a los grupos que recibirán los tratamientos experimentales”, lo cual aplica para este estudio ya que no se contó con personal suficiente que cumpliera con los parámetros definidos de participación en el estudio.

7.1.1 Fases de la metodología



Gráfica 1. Diseño Metodológico

Fuente. La Autora

El diseño de la metodología que se planteó para el estudio del uso de *corpus* electrónico como parte de la subcompetencia instrumental se planteó en cinco (5) fases que se describen a continuación:

Fase 1: Alistamiento, selección material y de participantes, diseño de instrumentos

En esta primera fase se realizó la selección del material del encargo de traducción. Para la selección del texto a traducir, se tuvo en cuenta algunos de los criterios de inclusión y exclusión.

Criterios de inclusión:

- Resúmenes de 200 a 300 palabras.
- Nivel de especialidad alto.
- Terminología especializada.
- Texto paralelo.
- Textos entre los años de 2008 a 2015

Criterios de exclusión:

- Textos que no cumplieran con lo anteriormente mencionado.

También se tuvo en cuenta aspectos como el interés mencionado por Rodríguez (2008) que se refiere a los problemas de traducción que se encuentran en un texto como lo son búsqueda de terminología especializada, colocaciones, fraseología que requieran el uso de *corpus* electrónico para darle una posible solución a dichos problemas.

Para la elección del texto a traducir se revisaron diversas opciones y diversas temáticas como turismo, nanotecnología, religión y medicina.

Tabla 1. Análisis de los textos

Título del texto	Temática	Nivel de especialidad	Numero de palabras	Texto paralelo	Terminologías especializada	Año de publicación
Freedom of faith.	Religión	Alto	105	Si	No	2008
We proudly present the new Guide of Playa Dorada	Turismo	Bajo	184	Si	No	No definido
Welcome to punta Cana	Turismo	Bajo	148	Si	No	2011
Single carbon nanotubes prick bacteria to death	Nanotecnología	Alto	360	No	Si	2009
Silicon nanowires could mean even smaller electronic devices	Nanotecnología	Alto	419	No	Si	No definido
Prevalence of plasmid-mediated quinolone resistance in Norwegian and Swedish clinical isolates of <i>shcherchia coli</i> and <i>Klebsiella</i> spp.	Medicina	Alto	324	Si	Si	2008
A Complete Diet-Based Algorithm for Predicting Nonheme Iron Absorption in Adults ^{1,2}	Nutrición	Medio	225	No	Si	2014
Clinical Features of Drug-Induced Hypersensitivity Syndrome in 38 Patients	Medicina	Alto	253	Si	Si	2010

Fuente. La Autora

Después de haber realizado el análisis de los textos y los criterios de inclusión y exclusión, se llegó a la conclusión de que los textos más apropiados para este trabajo eran los encaminados a la medicina puesto que cumplen con los criterios establecidos previamente y por lo cual se seleccionó el texto “*Clinical Features of Drug-Induced Hypersensitivity Syndrome in 38 Patients*”.

El texto a traducir tuvo las siguientes características: resumen de una investigación médica con un encargo de traducción directa (inglés - español) de nivel especializado alto, con terminología especializada, con una extensión de 252 palabras, texto publicado en el año 2010. Con este texto se evaluó el uso de uso de corpus electrónico como herramienta para resolver problemas de traducción. (*Ver Anexo No. 1 Encargo de traducción*)

Encuesta. Para el desarrollo de esta prueba se analizaron diferentes tipos de encuestas que daban cuenta de algunos rasgos generales de los participantes y su percepción frente al conocimiento y uso de *corpus* electrónico en el proceso de traducción. Se optó por la encuesta la cual según (Visauta 1989 p.259) se refiere a una búsqueda sistémica de información donde el investigador pregunta sobre los datos que desea obtener para su estudio, a diferencia de otras técnicas, en la encuesta se realiza las mismas preguntas en una situación social similar. Esta encuesta se realizó en línea por la facilidad de tabulación de los datos y de conveniencia para los participantes.

Caracterización de los participantes. La caracterización se realizó por medio de una encuesta que permitió conocer datos como: rango de edad, nivel de escolaridad, conocimiento y dominio del inglés, uso de técnicas para traducir, específicamente corpus electrónico e interés por conocer estas herramientas. Esta encuesta se realizó en línea con el uso de *Google* Formularios, herramienta que permite crear encuestas en línea y facilita la tabulación de los datos. Dicho instrumento se envió a cada uno de los participantes a sus correos electrónicos para que la respondieran antes de iniciar el *pretest*. *Anexo No. 2 encuesta en línea 1*

Entrevista semiestructurada en línea (pretest). Se adaptó un instrumento de entrevista tomado de Umaña (2011), que tuviera los elementos necesarios para adquirir información de los

participantes (estudiantes de la VI cohorte Maestría en Traducción, Universidad Autónoma de Manizales), previa validación del instrumento por expertos. Se utilizó la entrevista semiestructurada que se según Peláez (2014, p.3) se refiere a un tipo de entrevista donde se determina la información que se quiere conseguir mediante preguntas abiertas dando oportunidad a recibir más información. Para ello se hizo la adopción de un instrumento tomado de Umaña (2011) que a su vez fue validado por expertos. Una vez hecha esta valoración se procedió a realizar una prueba piloto con los estudiantes de licenciatura en inglés como lengua extranjera de la Universidad Nacional Abierta y a Distancia UNAD quienes toman el curso electivo de Técnicas de Traducción. Esta prueba piloto fue realizada con 15 estudiantes. Después de haber realizado esta prueba piloto se hicieron las adaptaciones necesarias de acuerdo con la necesidad de este estudio, bajo la supervisión de los expertos.

La entrevista se realizó en línea con el uso de *Google Formularios*, esta entrevista se aplicó a cada uno de los participantes una vez finalizado el encargo de traducción con el fin de conocer sus percepciones acerca del ejercicio. *Anexo No. 2 Entrevista semiestructurada en línea (pretest)*

Selección de los participantes. Para realizar esta prueba, se tomó una población de 14 estudiantes de la VI cohorte de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales, y una muestra representativa de 7 estudiantes. Para seleccionar los estudiantes se tuvo en cuenta algunos criterios de selección.

Criterios de selección:

- Dominio del inglés como lengua Extranjera: es importante para el desarrollo de la prueba, que los participantes tengan un nivel alto de competencia en inglés.
- Traductores en formación: para hacer parte de la muestra se debe pertenecer al programa de traducción de la Universidad autónoma de Manizales ya que es donde se está realizando la investigación y se capacitan a los traductores en formación en el uso de Corpus Electrónico como parte de su formación.

Criterios de exclusión

- No se contó como sujeto de estudio a los estudiantes que no participaron en todas las fases mencionadas así como también fueron excluidos quienes no completaron las encuestas solicitadas y quienes no entregaron sus encargos de traducción.

Fase 2: aplicación del *pretest*

En esta segunda fase del estudio, se hizo alistamiento del laboratorio de idiomas, se verificó que los equipos contaran con conexión a internet y que tuviera instalado el programa *Camtasia Studio*¹ en los equipos a usar para la prueba, este alistamiento se realizó días previos a la prueba.

¹ *Camtasia Studio*: Camtasia Studio son conjuntos de programas, creados y publicados por *TechSmith*, para crear tutoriales en vídeo y presentaciones vía *screencast* o a través de un *plug-in* de grabado directo en *Microsoft PowerPoint*. El área de la pantalla que se va a grabar se puede elegir libremente, y se pueden registrar otras grabaciones de audio o multimedia al mismo tiempo.

El día en que se realizó la prueba, se recibieron a los estudiantes en el laboratorio de idiomas de la Universidad Autónoma de Manizales, se les informó sobre el proceso que se llevaría a cabo y se les solicitó un consentimiento informado el cual quienes querían participar firmaban dicho documento. (anexo No. 4: Consentimiento informado).

Como primer paso se envió por correo electrónico la encuesta que permitió caracterizar la población la cual respondieron antes de iniciar con el *pretest*. Luego de finalizado dicho instrumento, se les envió el encargo de traducción, se dio un tiempo determinado de 2 horas para realizarlo, durante el desarrollo del proceso podían acceder libremente a fuentes de consulta y hacer uso de internet. Durante el desarrollo de la prueba se utilizó el programa *Camtasia Studio*, el cual grabó en pantalla lo que cada participante realizó en su computador. Luego de terminar el encargo de traducción debían contestar la entrevista semiestructurada la cual permitió conocer su percepción frente a las herramientas utilizadas para el desarrollo de la prueba.

Fase 3: Intervención didáctica

La tercera fase de la prueba consistió en la intervención que realizó el Mg. Óscar Calvache sobre *Corpus* Electrónico y Traducción, esta intervención tiene una duración de 36 horas dividido en 2 sesiones con espacio de un mes entre cada sesión.

La sesión inicia después de que todos los estudiantes finalizaron con la prueba. Este seminario se trabajó en el laboratorio de idiomas puesto que se hizo necesario de los equipos de cómputo para la realización del trabajo práctico de la temática propuesta que es el uso de *corpus* electrónico en la formación de traductores.

Los estudiantes previamente leyeron los documentos enviados como material de preparación para este seminario los cuales ilustraron sobre el uso de *corpus*, diferentes tipos de corpus, herramientas para la creación y gestión de corpus electrónico entre otras temáticas relacionadas:

- *Principles of corpus linguistics and their application to translation studies research.*
- Diseño de un *corpus* especializado con fines terminográficos “El *corpus* de la piedra Natural”
- Elaboración de un *corpus* Ad hoc paralelo multilingüe.
- Alienación de textos paralelos en inglés – español.
- Catálogo de herramientas informáticas relacionadas con la creación, gestión y explotación de corpus textuales.
- *Catalogue of Free-Access Translation related Corpora.*
- *Corpus* electrónico en Investigación.
- *Corpus* paralelo.

Los objetivos planteados para el desarrollo del seminario de *Corpus* Electrónico fueron los siguientes:

Objetivos

- Conocer las características generales de los *corpus* electrónicos.
- Conocer y utilizar algunas herramientas para el tratamiento de *corpus* electrónicos, para la traducción.

- Analizar las ventajas y desventajas de algunas de las herramientas que se utilizan en traducción, para el tratamiento y la explotación de los corpora.
- Mostrar la utilidad del uso de las herramientas y de los corpora para fines traductivos e investigativos, a partir de ejercicios prácticos de traducción y de compilación de *corpus*.

Los Contenidos desarrollados durante el seminario fueron los siguientes:

Perspectiva Teórica

- ¿Qué es un *corpus*?
- Tipos de *corpus*.
- Utilización de la metodología de *corpus* en la investigación
- Criterios para la selección de un *corpus*
- Extracción de datos mediante el uso de herramientas
- Delimitación de un *corpus* de análisis
- Análisis de frecuencias y ocurrencias

Durante el desarrollo del seminario se realizó trabajo práctico utilizando algunas de las herramientas estudiadas, explorándolas y haciendo ejercicios prácticos que permiten el desarrollo de la subcompetencia instrumental en el proceso de la traducción, esta perspectiva aplicada del seminario, permite a los traductores en formación hacer uso y desarrollar sus competencias mediante el uso de las herramientas brindadas durante el seminario por medio de ejercicios como:

- Realización de traducciones con ayuda de *corpus*.

- Alineación de *corpus*.
- Trabajo terminológico a partir de *corpus* electrónicos.
- Elaboración de recursos terminográficos.

Otro de los temas importantes tratados durante el seminario fueron las herramientas propuestas para el tratamiento de *corpus* electrónico, las cuales se aplicaron en ejercicios prácticos dentro del desarrollo de la sesión, estas fueron algunas de las herramientas:

- *Sketch Engine*
- *Antconcord*
- *Search and Replace*
- *COCA: Corpus of Contemporary American English*.

Durante el desarrollo del seminario se realizó un ejercicio práctico que consistió en hacer una traducción con un encargo específico. Para el desarrollo de esta, los estudiantes hicieron todo el proceso como alinear *corpus*, elaborar los recursos terminográficos, búsqueda de terminología con las herramientas mencionadas durante el seminario. El trabajo desarrollado durante el seminario permitió la implementación y uso práctico de herramientas de tratamiento de *corpus* electrónico en el proceso de traducción. El desarrollo de la intervención didáctica tuvo parte teórica y práctica aplicando las herramientas de *corpus* electrónico estudiadas así como una evaluación del proceso desarrollado durante el seminario.

Fase 4: Aplicación *postest*

Esta fase consistió en la aplicación del *postest*, el cual según los planteamientos de Hernández, Fernández y Baptista (2003) debe darse en iguales o similares condiciones con relación al *pretest*, se realizó el último día del seminario de *corpus* electrónico con el fin de que los estudiantes tuvieran conocimiento y practica con herramientas de *corpus* electrónico.

En esta fase final, los estudiantes de la VI cohorte Maestría en Traducción, Universidad Autónoma de Manizales realizaron el mismo encargo de traducción hecho en el *pretest*. Se dio el mismo tiempo de dos horas para realizarlo, durante el desarrollo del proceso tuvieron acceso a utilizar libremente sus fuentes de consulta al igual que en el *pretest*, así como también pudieron hacer uso de internet y de herramientas de *Corpus* electrónico. Durante el desarrollo de la prueba se utilizó el *software Camtasia Studio*, al igual que la primera fase con el fin de grabar en pantalla lo que cada participante está desarrollando en su computador mientras realizó su traducción.

Al finalizar el encargo de traducción, cada participante realizó una segunda entrevista semiestructurada, este instrumento fue adaptado de Umaña (2011) y se verificó con expertos. Con esta segunda entrevista, se pretendió conocer la percepción frente al desarrollo de la traducción utilizando herramientas de *corpus* electrónico estudiadas durante la fase de intervención didáctica.

Fase 5: cruce de información, análisis de datos y resultados.

En esta última fase del proceso se hizo un cruce de la información obtenida del *pretest* y el *postest*, la entrevista semiestructurada y la grabación con *Camtasia Studio* lo cual permitió

analizar los comportamientos de los sujetos en estudio frente al uso de *corpus* electrónico en el desarrollo de un encargo de traducción. También se muestran los datos de caracterización de la población obtenidos con la encuesta realizada a los participantes en el estudio.

Capítulo 8

Análisis y resultados

En este capítulo se analizan los resultados obtenidos en las diferentes fases de la investigación contrastados con los instrumentos utilizados para la misma teniendo en cuenta criterios de análisis de Rodríguez (2008) así como también de diversos autores mencionados durante la investigación.

8.1 Cruce de información y análisis fase Pretest

Durante el desarrollo de la prueba se recolectaron datos sobre el proceso de formación y desarrollo de la subcompetencia instrumental en los participantes, estos datos se recolectaron mediante entrevistas semiestructuradas en línea, proceso de formación mediante el seminario de *Corpus* Electrónico, captura de pantalla con el *software Camtasia Studio* y las traducciones realizadas por los participantes.

Las entrevistas semiestructuradas en línea se realizaron con el fin de conocer algunos aspectos sobre la importancia y el uso de *corpus* electrónico como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental en la formación de los traductores. Estas entrevistas se aplicaron en dos momentos, uno inicial cuando aún no tenían conocimientos sobre el uso de *corpus* electrónico en la traducción y al finalizar la intervención didáctica, después de realizar una traducción utilizando *corpus* electrónico como herramienta de apoyo en el proceso de traducción.

8.2 Resultados caracterización de la población

Dentro de la fase uno también se realizó una encuesta donde se tomaron datos de caracterización de la población:

- a. Rango de edad. En este aspecto se encontró que los participantes están en un rango de edad entre 25 y 38 años.
- b. Tipo de Formación. Frente al tipo de formación de los participantes, se puede evidenciar que cinco de ellos tienen formación de pregrado en Licenciatura en Lenguas Modernas, uno tiene formación en Medicina y otro de los participantes tiene formación de especialización en Educación y Sagrada Escritura.
- c. Experiencia en traducción. Los participantes manifestaron tener entre uno y dos años de experiencia en la traducción y además dedican entre una y cuatro horas semanales a esta actividad.
- d. Permanencia en un país de lengua inglesa. Cuatro de los participantes, manifestaron haber vivido en un país cuya lengua nativa es el inglés.

8.3 Resultados del encargo de traducción y entrevista semiestructurada verificados con Camtasia Studio del pretest.

Dentro de la fase dos, luego de haber finalizado el encargo de traducción se aplicó la entrevista semiestructurada la cual pretendió conocer el uso de corpus electrónico como herramienta de traducción. En esta entrevista se preguntó acerca de los métodos utilizados para

traducir, la documentación que se utilizó en el momento de traducir, y también se hizo referencia al conocimiento y uso de *corpus* electrónico como herramienta para la traducción.

Para el análisis de las respuestas se hizo la codificación con el fin de identificar las coincidencias entre cada una de ellas. Así, los datos se corroboraron con las traducciones realizadas y enviadas por los participantes, al igual que las grabaciones realizadas durante el desarrollo de las traducciones. Contar con la herramienta de grabación en pantalla con el *software Camtasia Studio* durante el desarrollo de la traducción fue de gran ayuda ya que permitió verificar los datos y ver los pasos llevados a cabo durante el desarrollo del encargo de traducción.

En esta fase se inició con la aplicación del *pretest* donde los estudiantes tenían dos horas para realizar el encargo de traducción y podían utilizar las herramientas conocidas para su realización, para corroborar lo realizada por cada participante se contó con la grabación de pantalla con *Camtasia Studio*, luego de terminado el encargo de traducción cada participante realizó la entrevista semiestructurada en línea para así conocer las percepciones de cada participante sobre las herramientas utilizadas para el desarrollo de la traducción.

De esta fase se pudo obtener la siguiente información:

Tabla 2. ¿Con que frecuencia usa corpus electrónicos para traducir?

<i>Frecuencia</i>	<i>Pretest</i>	<i>Porcentaje</i>
Siempre	1	14,3%
Casi siempre	0	0,0%
Algunas veces	1	14,3%
Pocas veces	2	28,6%
Nunca	3	42,9%
Total	7	100%

Fuente. La Autora

Con respecto al uso de *corpus* electrónico para la traducción y la frecuencia de uso se pudo evidenciar que aunque en un 14% manifestaron haberlo utilizado, se pudo evidenciar que este porcentaje corresponde al 0%, en esta fase ninguno de los participantes utilizó herramientas de *corpus* electrónico para la traducción puesto que *Corpus* electrónico según Rodríguez (2008) es una colección de textos los cuales tiene unas características: Es (o tiende a ser) finito, está en formato electrónico, tiene unos criterios de diseño definidos, es representativo de una lengua o variedad de lengua.

Tabla 3. ¿Qué tipo de documentación utilizó para el encargo de traducción?

Tipo de documentación utilizada para el encargo de traducción.	Pres Test	porcentaje
Búsqueda en corpus	1	14,3%
Diccionarios	2	28,6%
Búsqueda artículos médicos	2	28,6%
Búsqueda en páginas web	2	28,6%
Bases de datos	0	0,0%
Total	7	100%

Fuente. La Autora

Verificando con las grabaciones de pantalla obtenidas mientras realizaban el encargo de traducción, se pudo evidenciar que las consultas que realizaron los participantes en el estudio fueron en diccionarios electrónicos, artículos y páginas web relacionadas con la temática, se evidencia el uso de las TICs mencionado por Ramírez y Ferrer (2010) pero no el uso de *corpus* electrónico. Se puede evidenciar con los datos obtenidos que no tienen claro el concepto de *corpus* electrónico ni las herramientas relacionadas a su uso y gestión, puesto que mencionan haber utilizado *corpus* cuando en realidad las consultas fueron realizadas en otras herramientas TIC.

Tabla 4. ¿Después de realizar el encargo de traducción, cómo califica su nivel de competencia en cuanto al uso de *corpus* electrónicos?

Escala	Pretest	Porcentaje
Muy bueno	0	0,0%
Bueno	0	0,0%
Regular	1	14,3%
Malo	5	71,4%
Inexistente	1	14,3%
Total	7	100%

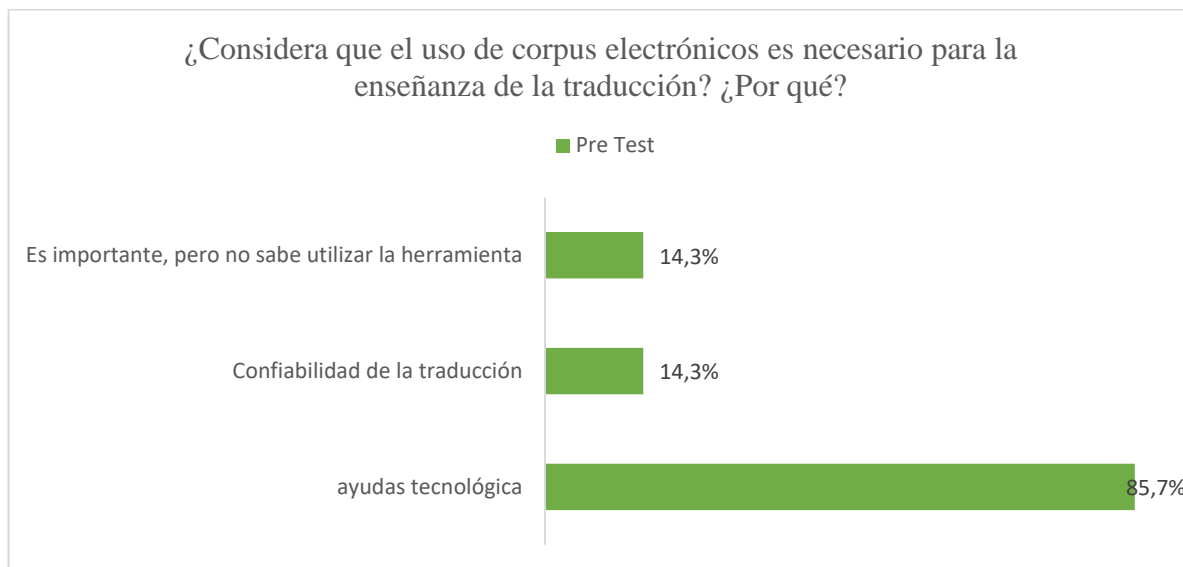
Fuente. La Autora

Según Rodríguez (2008) el uso de *corpus* electrónico es parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental de ahí la importancia de que los traductores en formación conozcan de este tipo de herramientas. Según los datos obtenidos se puede evidenciar que en un 71% el nivel de competencia frente al uso es malo, 14% regular y en igual porcentaje su nivel de conocimiento referente al uso de *corpus* electrónico es nulo por lo cual se hace evidente en este grupo de traductores en formación la intervención frente al tema.

Tabla 5. ¿Considera que el uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción? ¿Por qué?

¿Considera que el uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción?	
Si	100%
No	0%
Total	100%

Fuente. La Autora



Gráfica 1 ¿Considera que el uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción? ¿Por qué?

Fuente. La Autora

En un 100% consideran que el uso de *corpus* electrónico es importante para la formación de los traductores al igual que autores como Rodríguez (2008), La Rocca (2007), Kozlova (2005) entre otros. Los participantes en el estudio además manifestaron que utilizar herramientas de corpus electrónico en su formación en un 14% es importante pero no sabe utilizar la herramienta, en igual porcentaje consideran que le de confiabilidad a la traducción y en un 85% consideran que es una ayuda tecnológica, lo que según Torres del Rey (2003) es importante en la formación de los traductores.

8.4 Análisis del encargo de traducción.

En este apartado se muestra el análisis de datos obtenidos del *pretest*, el *postest*, la entrevista semiestructurada en línea y los encargos de traducción realizados. Se inicia con la verificación de los datos mediante las grabaciones obtenidas con el *software Camtasia Studio* lo cual permitió verificar el proceso de traducción y las fuentes de consulta empleadas durante el proceso tanto en el *pretest* como del *postest*. Estos datos fueron de gran importancia porque permitieron la verificación del uso de corpus electrónico como herramienta vital que aporta al desarrollo la subcompetencia instrumental según lo descrito en el estudio de Rodríguez (2008)

La traducción de un texto seleccionado según criterios establecidos y valorada por expertos, es una herramienta utilizada para verificar diferentes aspectos de los traductores en formación, entre ellos y el que compete a este estudio, es la utilización de herramientas para la traducción como el *Corpus Electrónico*.

Se pretendió verificar y analizar cuáles son las prácticas traductorales implementadas antes de la intervención con el seminario de *Corpus Electrónico*, así mismo se verificó si con el conocimiento de nuevas herramientas dadas durante la intervención surge algún cambio en las prácticas traductorales, también se analizó el uso de herramientas de *Corpus Electrónico* después de la intervención. Se pretende corroborar lo descrito por Delisle (1992) con respecto a la habilidad para decidir qué tipo de recurso utilizar de manera eficiente de acuerdo con el caso presentado en el encargo de traducción dado, en este ejercicio en particular queríamos verificar si el uso de *corpus* electrónico podría utilizarse como parte fundamental del desarrollo de la subcompetencia instrumental.

Después de la traducción realizada en la Primera fase en el *pretest*, pudo identificarse algunas generalidades encontradas durante el proceso de traducciones corroboradas con las grabaciones obtenidas con el *software Camtasia Studio* y con la traducción del texto.

Los traductores en formación, manifestaron no tener conocimiento en el uso de *Corpus Electrónico* como herramienta de la traducción por lo cual, en el desarrollo de las traducciones no hicieron uso de estas herramientas.

También pudo evidenciarse que las fuentes de consulta utilizadas en la primera fase fueron diccionarios en línea, algunas páginas relacionadas con la temática las cuales según Ramírez y Ferrer (2010) son importantes en la formación de los traductores pero según Rodríguez (2008) se hace necesario el conocimiento de otras herramientas específicas como corpus electrónico como partes del desarrollo de la subcompetencia instrumental. De igual manera pudo identificarse que en el texto dado para traducir hay terminología especializada según los criterios aportados por Rodríguez (2008), que requiere un tratamiento especial y una búsqueda en fuentes especializadas las cuales no fueron usadas.

Analizando las traducciones realizadas y comprobando mediante la grabación en pantalla, puede evidenciarse la carencia de uso de fuentes de consulta especializadas utilizadas para la documentación de términos especializados como se evidencia a continuación.



Imagen 1. Fuente de consulta utilizada para el desarrollo del *Pretest*
Fuente. La Investigación

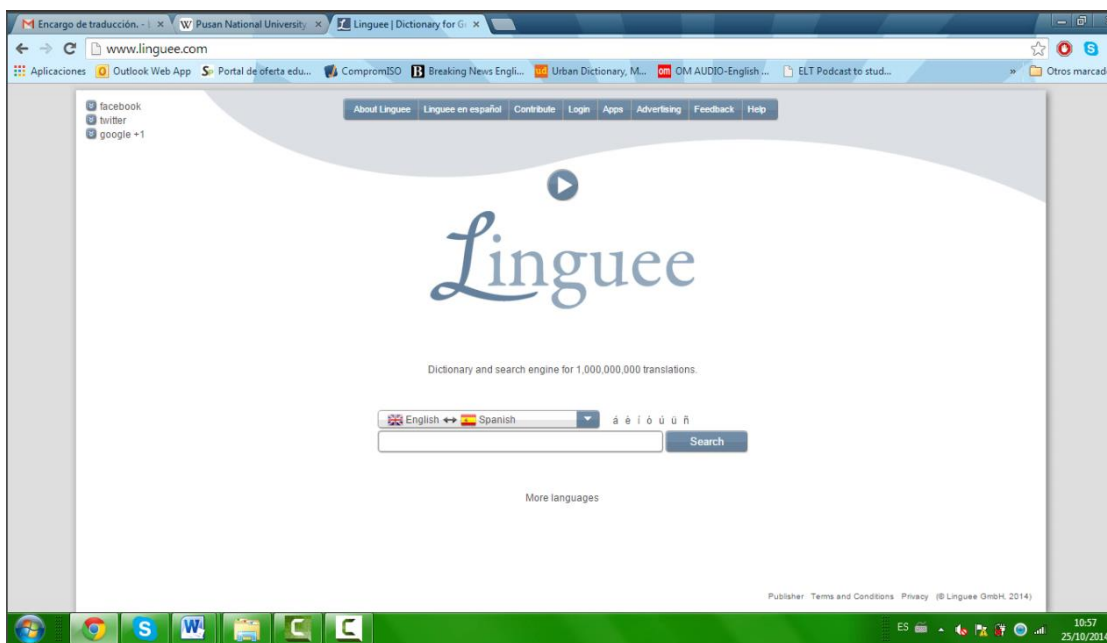


Imagen 2. Fuente de consulta utilizada para el desarrollo del *Pretest*
Fuente. La Investigación

En la tabla 6, se muestran algunos de los términos que se consideran especializados según criterios de Rodríguez (2008) y las fuentes de consulta utilizadas para su traducción:

Tabla 6. Terminología especializada y fuentes de consulta *Pretest*

<i>Drug-induced hypersensitivity syndrome (DIHS or drug rash with eosinophilia and systemic symptoms (DRESS) syndrome</i>		
<i>Sujeto</i>	<i>Traducción Pretest</i>	<i>Fuente de consulta</i>
1	Síndromes de hipersensibilidad a fármacos (DIH) o síndrome (DRESS) con Minociclina	Diccionarios en línea www.wordreference.com
2	Síndrome de hipersensibilidad inducida por fármacos (DIHS) o la reacción a fármacos con eosinofilia y síntomas sistémicos (DRESS)	www.linguee.es www.dermnet.org
3	Síndrome de Hipersensibilidad inducido por fármacos (SHIF) o Síndrome DRESS	www.linguee.es Paginas relacionadas con medicina.
4	Síndrome de hipersensibilidad por exposición a medicamentos (DIHS), también llamadas erupciones o sarpullidos causados por medicamentos con eosinofilia y el síndrome de síntomas sistémicos	www.linguee.es www.medsafe.govt.nz
5	Síndrome de hipersensibilidad causada por fármacos (DIHS) o dermatitis por fármacos con síndrome de eosinofilia y síntomas sistémicos	www.wordreference.com www.medicalglossary.org
6	Síndrome de hipersensibilidad a medicamentos inducidos (DIHS) o sarpullido con eosinofilia y el síndrome de síntomas sistémicos (DRESS)	www.linguee.es www.medilexicon.com whocc.goeg.at
7	Síndrome de hipersensibilidad inducido (DIHS) o sarpullido por drogas con eosinofilia y el síndrome de síntomas sistémicos (DRESS)	http://www.dermnetnz.org/topics/drug-hypersensitivity-syndrome/ www.wordreference.com www.linguee.es

Fuente. La investigación

En la traducción de este término, puede evidenciarse que las fuentes de consulta utilizadas no son especializadas de acuerdo con lo visto en la grabación obtenida con el *Software Camtasia Studio*, se realizan consultas en diccionarios en línea y en el buscador *google*, en algunos casos no se realiza traducción o tratamiento de las siglas, el registro del texto solicitado no es de nivel especializado de acuerdo con lo requerido en el encargo.

Tabla 7. Terminología especializada y fuentes de consulta *Pretest*

<i>Nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs)</i>		
<i>Sujeto</i>	<i>Traducción</i>	<i>Fuente de consulta</i>
1	Medicamentos anti-inflamatorios no esteroideos (NSAIDs)	www.linguee.es
2	Fármacos antiinflamatorios no esteroideos (NSAIDs)	www.linguee.es
3	Antiinflamatorios no esteroideos (AINES)	www.medilexicon.com
4	medicamentos antiinflamatorios no esteroideos (NSAIDs)	www.dermnet.org
5	Fármacos antiinflamatorios	onlinelibrary.wiley.com www.dermnetnz.org
6	Medicamentos antiinflamatorios no esteroideos (NSAIDs)	www.wordreference.com
7	Droga anti inflamatoria nonsteoroidal (NSAIDs)	www.tribunamedica.com

Fuente. La Investigación

Para la traducción de este término que contiene sigla, puede evidenciarse que en algunos casos es traducida y en otros no, las fuentes consultadas no todas son especializadas, son mecanismos de búsqueda de fácil acceso y de conocimiento por parte de los participantes en el estudio. De igual manera se observa el uso de diccionarios en línea no especializados para las búsquedas según Ramírez y Ferrer (2010) estas herramientas TIC son importantes para la traducción pero para el caso de traducciones especializadas según Rodríguez (2008) es necesario utilizar fuentes de consulta especializadas así mismo como herramientas de *corpus* electrónico.

Tabla 8. Terminología especializada y fuentes de consulta *Pretest*

<i>Topical Corticosteroids and Antihistamines (no systemic corticosteroids)</i>		
<i>Sujeto</i>	<i>Traducción</i>	<i>Fuente de consulta</i>
1	Corticoides tópicos y antihistamínicos (no corticoides sistémicos)	www.dermnet.org
2	Corticosteroides tópicos y antihistamínicos (corticoides no sistémicos)	Buscador google
3	Corticoesteroides tópicos (no administrados por vía sistémica) y antihistaminicos.	www.scielo.org.ar
4	Corticosteroides tópicos y antihistamínicos (corticosteroides no sistémicos)	www.revcolanest.com.co
5	Corticosteroides tópicos y antihistamínicos (corticosteroides no sistémicos)	en.wikipedia.org www.uptodate.com
6	Corticosteroides tópicos e antihistamínicos (corticosteroides no-sistémicos)	www.medicalspanish.com
7	Cortico esteroides tópico y anti estaminicos (no cortico esteroides sistémicos)	www.dermnet.org

Fuente. La Investigación

En la resolución de problemas terminológicos especializados, se utilizaron fuentes de consulta de fácil acceso, algunos textos de la especialidad (no muchos) y diccionarios en línea, lo cual es una constante durante esta fase de *pretest* sin conocimiento de herramientas de *corpus* electrónico. Estos hallazgos del *pretest* van en una clara contravía con los postulados de Rodríguez (2008) quien asegura que en el proceso de traducción es vital el uso de fuentes de documentación y uso de *corpus* electrónico como parte fundamental en el desarrollo de la subcompetencia instrumental.

Tabla 9. Terminología especializada y fuentes de consulta Pretest

<i>Sujeto</i>	<i>Traducción</i>	<i>Fuente de consulta</i>
1	Hipersensibilidad a fármacos. Anticonvulsivos. Corticoides.	www.linguee.es
2	Hipersensibilidad a fármacos. Anticonvulsivantes. Corticosteroides.	www.wordreference.com
3	Hipersensibilidad inducida por fármacos. Anticonvulsivante. Corticoesteroide.	www.imbiomed.com.mx
4	Hipersensibilidad a medicamentos. Anticonvulsivo. Corticosteroide.	www.linguee.es
5	Hipersensibilidad a fármacos, anti convulsionantes, corticosteroides	www.wordreference.com
6	Hipersensibilidad a medicamentos. Anticonvulsionante. Corticosteroide.	www.medtrad.org www.rae.es
7	Hipersensibilidad al medicamento. Anti convulsionante. Cortico esteroide.	www.linguee.es

Fuente. La Autora

En los anteriores ejemplos de algunos términos sustraídos del encargo de traducción, puede observarse que las fuentes de consulta utilizadas para resolver los problemas de traducción fueron diccionarios en línea, algunas páginas referentes a la medicina, *linguee*, lo cual se corroboró con la grabación obtenida con el *software Camtasia Studio*, no se evidenció la consulta en fuentes especializadas durante esta primera fase antes de la intervención.

La traducción de las siglas es diversa dependiendo el tipo de fuente de consulta que se utilizó.

8.5 Análisis de los datos obtenidos en el *Postest*

Después de la intervención didáctica con el seminario de *Corpus* Electrónico, que aunque es de solo 36 horas, puede evidenciarse en los participantes el cambio de actitud frente al uso de fuentes de consulta y la utilización de diversas herramientas de *Corpus* Electrónico, una vez los estudiantes conocieron el modo en como éstas puede usarse como fuente de documentación.

Aunque se trató de un texto ya conocido (el mismo texto utilizado en el *pretest*), los participantes en el estudio utilizaron en su mayoría herramientas para alineación de textos, sus consultas fueron realizadas en fuentes especializada y se puede evidenciar un mejor proceso en la traducción de la terminología especializada de acuerdo con lo aprendido en la intervención con el seminario de *corpus* electrónico.

En la traducción se notó que algunos de los participantes usaron el lenguaje solicitado en el encargo de traducción el cual fue de nivel especializado, la terminología empleada fue verificada en fuentes especializadas de consulta. En esta fase se evidenció búsqueda en fuentes de nivel especializado en cuanto a los términos que presentaron dificultad, estos fueron consultados en páginas referentes al tema y usaron las herramientas mostradas en el seminario para verificar la traducción en general.

Pudo evidenciarse cambios significativos en la traducción del texto después de la intervención, se observó el uso de fuentes de consulta especializada y el uso de herramientas de tratamiento de corpus electrónico como la alineación y revisión que hacen para mejorar la entrega final del documento.

Los participantes se documentaron sobre la temática en fuentes especializadas tanto en textos en inglés como en español, utilizaron herramientas para el tratamiento de *corpus* como *Sketch Engine* en la cual se puede consultar y crear corpus así como también sirve para alinear.

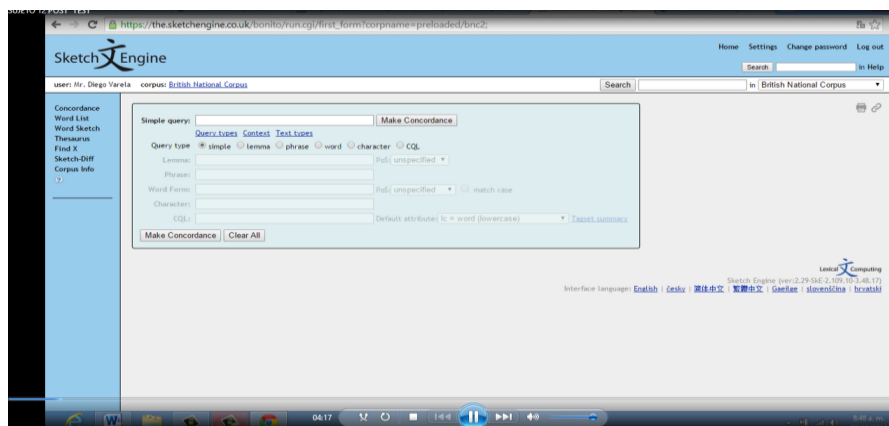


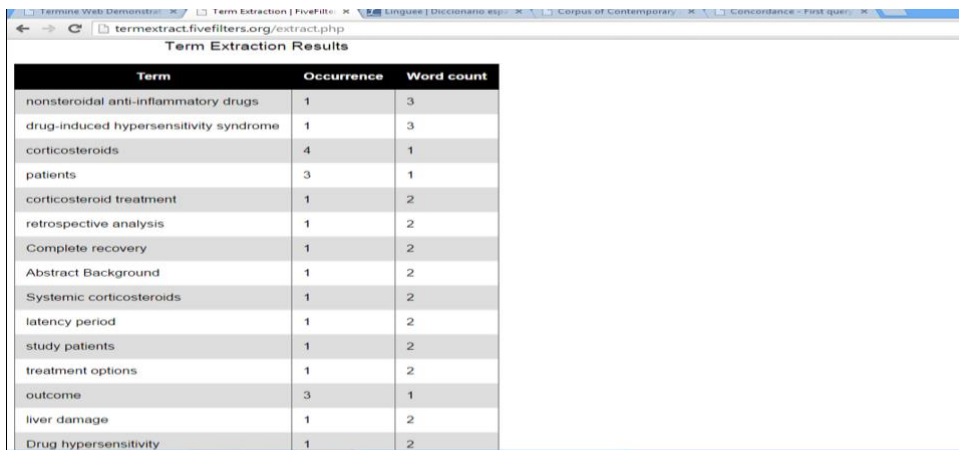
Imagen 1. Evidencia tomada de *Camtasia Studio*. Fuente de consulta utilizada durante el desarrollo del *Posttest*, sujeto 1.
Fuente. La Autora

También se evidencio el uso de herramientas como *Corpus of Contemporary American English COCA*, la cual es un *corpus* de acceso libre con más de 450 millones de palabras.



Imagen 2. Evidencia tomada de *Camtasia Studio*. Fuente de consulta utilizada durante el desarrollo del *Posttest*, sujeto 6.
Fuente. La Autora

Los participantes en el estudio realizaron búsqueda de terminología especializada utilizando herramientas como Webterm la cual sirve para gestión terminológica en línea.



Term	Occurrence	Word count
nonsteroidal anti-inflammatory drugs	1	3
drug-induced hypersensitivity syndrome	1	3
corticosteroids	4	1
patients	3	1
corticosteroid treatment	1	2
retrospective analysis	1	2
Complete recovery	1	2
Abstract Background	1	2
Systemic corticosteroids	1	2
latency period	1	2
study patients	1	2
treatment options	1	2
outcome	3	1
liver damage	1	2
Drug hypersensitivity	1	2

Imagen 3. Evidencia tomada de *Camtasia Studio*, fuente de consulta utilizada durante el desarrollo del *Postest*
Fuente. La Autora



Imagen 4. Evidencia tomada de *Camtasia Studio*, fuente de consulta utilizada durante el desarrollo del *Postest*
Fuente. La Investigación

La herramienta *Youalign* consultada por varios de los participantes sirve para la alineación de corpus electrónico.

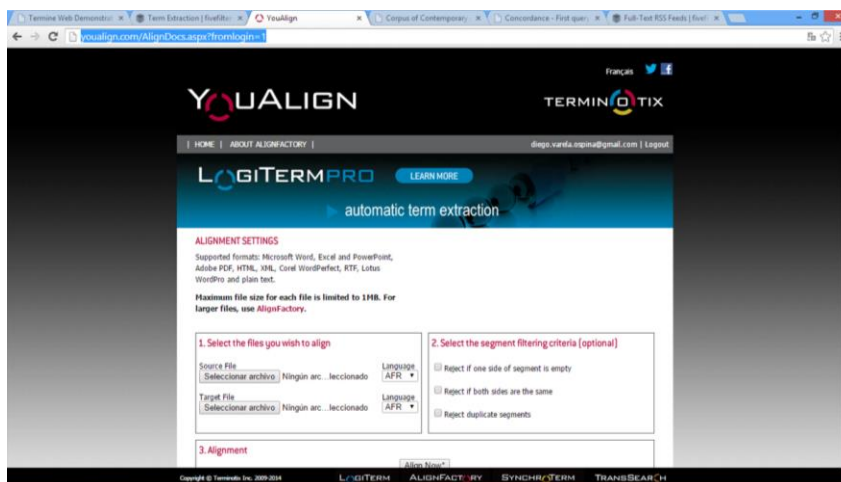


Imagen 5. Evidencia tomada de *Camtasia Studio* Fuente de consulta utilizada durante el desarrollo del *Postest*, sujeto 3.
Fuente. La Autora

Tabla 10. Terminología especializada y fuentes de consulta *Postest*.

<i>Sujeto</i>	<i>Traducción</i>	<i>Fuente de consulta</i>
	<i>Drug-induced hypersensitivity syndrome (DIHS or drug rash with eosinophilia and systemic symptoms (DRESS) syndrome</i>	
1	Síndromes de Hipersensibilidad a Fármacos (SHF) o síndrome de hipersensibilidad a antiepilépticos, erupción por fármacos con eosinofilia y síntomas sistémicos (DRESS)	www.elsevier.es www.revclinesp.es
2	Síndrome de hipersensibilidad inducida por fármacos (DIHS) o la reacción a fármacos con eosinofilia y síntomas sistémicos (DRESS)	www.icf.uab.es www.mediagraphic.com
3	Síndrome de hipersensibilidad inducido por fármacos (SHIF) o Síndrome de hipersensibilidad a medicamentos con eosinofilia y síntomas sistémicos (DRESS)	www.scielo.org.ar scielo.sld.cu www.galiciaclinica.info
4	Síndrome de hipersensibilidad a fármacos (SHF) o el síndrome de reacción cutánea con eosinofilia y síntomas sistémicos	Inicia alineando el texto www.youalign.com www.nactem.ac.uk Ingresa a software fivefilters.org inicia comparación de texto
5	Síndrome de hipersensibilidad al tratamiento con medicamentos o alergia a los	Inicia alineando texto www.webcorp.org.uk

<i>Drug-induced hypersensitivity syndrome (DIHS or drug rash with eosinophilia and systemic symptoms (DRESS) syndrome</i>		
<i>Sujeto</i>	<i>Traducción</i>	<i>Fuente de consulta</i>
	medicamentos con síndrome de eosinofilia y síntomas sistémicos (DRESS)	www.yippy.com www.dermnetnz.org
6	Síndrome de hipersensibilidad a medicamentos inducidos (DIHS) o sarpullido con eosinofilia y el síndrome de síntomas sistémicos (DRESS)	Utiliza www.youalign.com Ingresa a software fivefilters.org
7	Síndrome de hipersensibilidad inducido por drogas (DIHS) o la reacción por drogas con eosinofilia y síntomas sistemáticos (DRESS) síndrome	www.cnki.com.cn archderm.jamanetwork.com www.ncbi.nlm.nih.gov www.med.or.jp

Fuente. La Autora

Después de la intervención con el seminario de *Corpus* Electrónico, los participantes buscaron fuentes especializadas para la consulta de este tipo de terminología, en algunos casos algunos términos traducidos en el *pretest*, fueron cambiados por un término de registro especializado consultado en una fuente estudiada en la intervención. Según Rodríguez (2008) el uso de *corpus* electrónico para la traducción hace parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental, con lo que también concuerdan autores como Kozlova (2005) Corpas Pastor (2002) entre otros.

Lo que se puede observar es que este tipo de intervenciones cambian la manera en que el traductor en formación utiliza los recursos para resolver diversos problemas de traducción que se presentan en diferentes tipos de textos de distintos niveles de especialidad y diversas temáticas. A continuación se comparan algunos términos traducidos antes y después de la intervención.

Tabla 11. Comparación de algunos términos traducidos antes y después de la intervención

Termino en ingles	Termino en español	Traducción <i>Pretest</i>	Traducción <i>Postest</i>
Drug-induced hypersensitivity syndrome (DIHS or drug rash with eosinophilia and systemic symptoms (DRESS) syndrome	síndrome de hipersensibilidad a fármacos (DIHS) o síndrome de exantema medicamentoso con eosinofilia y síntomas sistémicos (DRESS)	Síndromes de hipersensibilidad a fármacos (DIH) o síndrome (DRESS) con Minociclina	Síndromes de Hipersensibilidad a Fármacos (SHF) o síndrome de hipersensibilidad a antiepilépticos, erupción por fármacos con eosinofilia y síntomas sistémicos (DRESS)
Nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs) topical corticosteroids and antihistamines (no systemic corticosteroids)	antiinflamatorios no esteroideos (AINE) corticoesteroides tópicos y antihistamínicos (sin corticoesteroides sistémicos)	Fármacos antiinflamatorios Corticosteroides tópicos e antihistamínicos (corticosteroides no-sistémicos)	fármacos anti-inflamatorios no esteroideos (NSAIDs) Corticoides tópicos y antihistamínicos (no corticoides sistémicos)

Fuente. La Autora

Lo anteriormente mencionado pudo corroborarse con las grabaciones obtenidas con el *software Camtasia Studio* que permitió observar las prácticas traductoras durante el desarrollo del proceso.

Tabla 12. Terminología especializada y fuentes de consulta *Postest*.

<i>Sujeto</i>	<i>Nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs)</i>	
	<i>Traducción</i>	<i>Fuente de consulta</i>
1	Fármacos Antiinflamatorios No Esteroides (NSAIDs)	revistasocolderma.org
2	Fármacos antiinflamatorios no esteroideos (NSAIDs)	www.revdivesp.es
3	Antiinflamatorios no esteroideos (AINES)	www.imbiomed.com.mx www.ncbi.nlm.nih.gov
4	Fármacos antiinflamatorios no esteroideos (AINE)	www.linguee.es

<i>Nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs)</i>		
<i>Sujeto</i>	<i>Traducción</i>	<i>Fuente de consulta</i>
5	fármacos anti-inflamatorios no esteroideos (NSAIDs)	No consulta
6	Medicamentos antiinflamatorios no esteroideos (NSAIDs)	No consulta
7	Drogas antiinflamatorias no esteroideas (NSAIDs)	www.webcorp.org.uk www.wordreference.com

Fuente. La Autora

En el tratamiento dado a este término, se observó que algunos participantes realizaron consultas en fuentes especializadas; algunos persisten en hacer sus consultas en diccionarios en línea no especializados, otros no realizaron verificación del término y lo dejaron de igual manera que en el encargo anterior sin consultar fuentes de ningún tipo, pero la gran mayoría hace uso de las fuentes de consulta especializadas que según lo mencionado por Rodríguez (2008) son necesarias para garantizar un buen proceso de traducción y por ende el desarrollo de la subcompetencia instrumental.

8.6 Cruce de datos y análisis de las entrevistas semiestructurada en línea *Pretest* y *Postest*

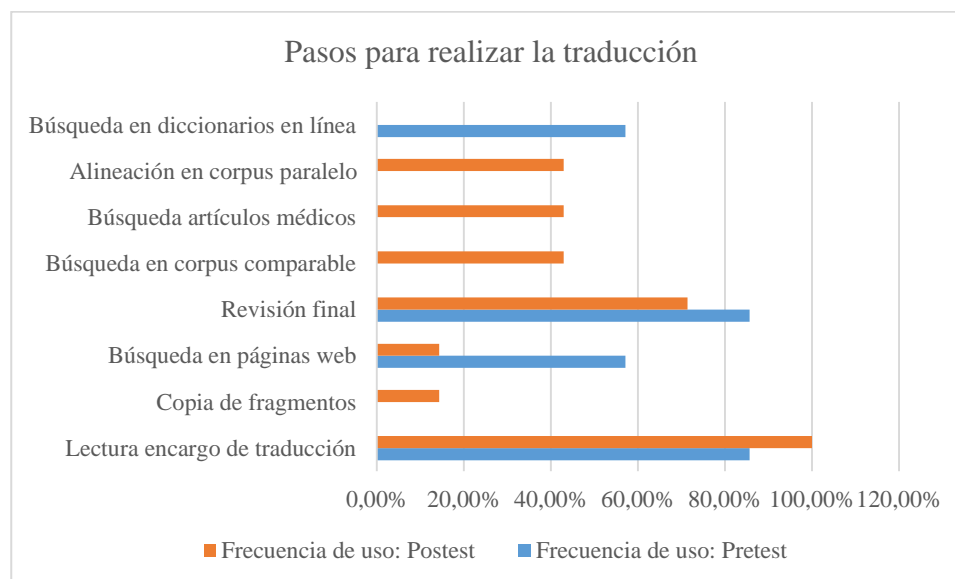
En este apartado se hace cruce de datos y un análisis comparativo de las respuestas dadas a la entrevista semiestructurada en línea realizada por los participantes en el *pretest* y las respuestas dadas luego de la intervención con el seminario de *Corpus* Electrónico, al finalizar la traducción del *postest*, con lo cual se quiso conocer la percepción de los participantes sobre el uso de estas herramientas en el desarrollo de traducciones especializadas.

8.6.1 Pregunta 1. Pasos seguidos para la traducción

Tabla 13. Pregunta 1: Pasos seguidos para la traducción

<i>Pasos para realizar la traducción</i>	<i>Frecuencia de uso: Pretest</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Frecuencia de uso: Postest</i>	<i>Porcentaje</i>
Lectura encargo de traducción	6	85,7%	7	100,0%
Copia de fragmentos	0	0,0%	1	14,3%
Búsqueda en páginas web	4	57,1%	1	14,3%
Revisión final	6	85,7%	5	71,4%
Búsqueda en corpus comparable	0	0,0%	3	42,9%
Búsqueda artículos médicos	0	0,0%	3	42,9%
Alineación en corpus paralelo	0	0,0%	3	42,9%
Búsqueda en diccionarios en línea	4	57,1%	0	0,0%

Fuente: La Autora



Gráfica 2. Pregunta 1: Pasos seguidos para la traducción

Fuente: La Autora

Teniendo en cuenta los datos recogidos tanto en el *pretest* como en el *postest*, pudo analizarse que antes de conocer la herramienta de *Corpus* Electrónico, los participantes en el estudio en un 57% realizaron sus consultas en diccionarios y páginas web. Luego de la intervención (seminario de *Corpus* Electrónico) utilizaron en un 42% la alineación en *Corpus* Paralelo y 14% la búsqueda en *Corpus* Comparable, también pudo evidenciarse que luego de la intervención, utilizaron en menor medida 14% los diccionarios en línea (no especializados) como fuente de consulta para la realización de la traducción lo que según Rodríguez (2008) muestra un desarrollo de la subcompetencia instrumental en los participantes en el estudio.

Después de la intervención pudo evidenciarse en las grabaciones con el *software Camtasia Studio*, que los participantes realizaron sus consultas utilizando *Corpus* Electrónico, hicieron alineación de *Corpus* y consultas especializadas, lo cual muestra una mejora no solo en el uso y apropiación de herramientas de *corpus* electrónico sino en la calidad de la traducción. Como lo menciona PACTE (2003) la subcompetencia instrumental está ligada a la competencia lingüística, extralingüística y estratégica las cuales trabajan en forma conjunta para resolver problemas de traducción.

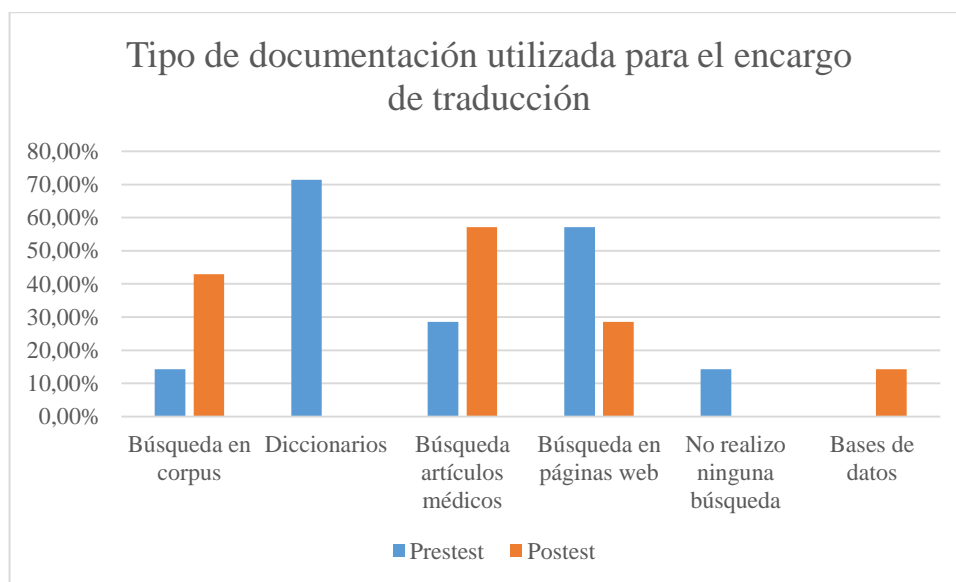
En los resultados de las traducciones también hay evidencias de los cambios en el uso de terminología utilizada después de la intervención. Lo anterior se puede determinar que el uso de *Corpus* Electrónico como herramienta para la traducción, está alineado en gran medida con la terminología, ya que muchos de los corpora que se utilizaron en el encargo de traducción van direccionados a un campo específico del saber, que para este caso fue la medicina. Este elemento incide, de manera incipiente en el desarrollo de la subcompetencia instrumental en los participantes.

8.6.2 Pregunta 2. Tipo de documentación utilizada para el encargo de traducción

Tabla 14: Pregunta 2. Tipo de documentación utilizado para el encargo de traducción

Tipo de documentación utilizada para el encargo de traducción.	Pres Test	porcentaje	Postest	Porcentaje
Búsqueda en corpus	1	14,3%	3	42,9%
Diccionarios	5	71,4%	0	0,0%
Búsqueda artículos médicos	2	28,6%	4	57,1%
Búsqueda en páginas web	4	57,1%	2	28,6%
No realizo ninguna búsqueda	1	14,3%	0	0,0%
Bases de datos	0	0,0%	1	14,3%

Fuente: La Autora



Gráfica 3. Pregunta 2. Tipo de documentación utilizado para el encargo de traducción

Fuente: La Autora

Con respecto al tipo de documentación utilizada para la realización del encargo de traducción, antes de la intervención con el seminario de *Corpus* Electrónico, los participantes del

estudio en un 71% utilizaron los diccionarios electrónicos en línea (no especializados), un 57 % realizaron sus consultas en páginas web como:

- www.medsafe.govt.nz
- www.dermnet.org
- www.tribunamedica.com
- www.medtrad.org
- www.biblioteca-pdf.com
- www.rae.es
- www.medilexicon.com
- www.medicalglossary.org

Esta información que pudo corroborarse con las grabaciones obtenidas en cada etapa con el *Software Camtasia Studio* que grabó lo realizado por cada participante mientras realizaba su traducción.

Uno de los participantes manifestó haber utilizado corpus para la traducción del *pretest* pero corroborando con la grabación, pudo evidenciarse que no hizo uso de *corpus* electrónico, el participante realizó diversas consultas en diccionarios en línea no especializados, *Linguee* y algunas páginas sobre la temática.

El 28% de los participantes buscó artículos médicos para documentarse durante el desarrollo del encargo de traducción.

Uno de los participantes manifestó no haber utilizado ningún tipo de documentación para realizar la traducción, pero verificando en las grabaciones pudo comprobarse que el participante realizó búsqueda en artículos médicos y consultó diccionarios en línea no especializados. Se puede inferir que el estudiante posiblemente no hubo una comprensión de lo referido en la pregunta o no fue completamente honesto.

En el *Postest* realizado después de la intervención con el seminario de *Corpus* Electrónico, los participantes, en un 42% realizaron su traducción utilizando documentación de *Corpus* electrónico y utilizaron herramientas para alineación de corpus y en un 57% utilizaron documentación en páginas especializadas sobre la temática propuesta. En comparación de la documentación utilizada antes de la intervención y después de esta, puede evidenciarse un avance en el desarrollo de la subcompetencia instrumental en cuanto a las fuentes de consulta utilizadas.

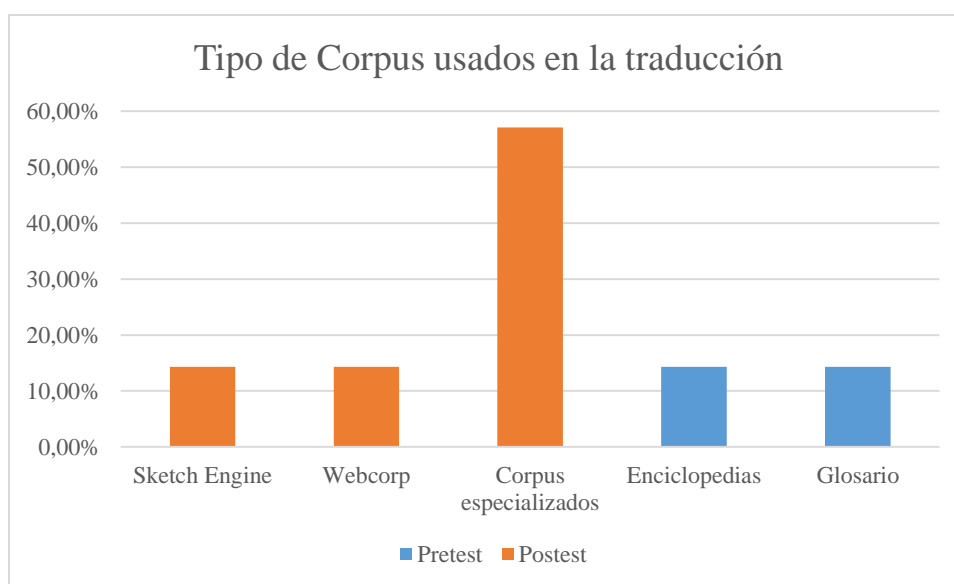
Torres del Rey (2003) menciona la importancia de la tecnología en la traducción haciendo especial énfasis en la capacitación que deben tener los traductores en formación y los docentes, así como también hace énfasis en la adecuación de una infraestructura tecnológica acorde con las necesidades de formación, Kozlova (2005) por su parte, menciona la necesidad de uso de herramientas concretas que permitan hacer búsquedas específicas, Rodríguez (2008) hace énfasis en uso de corpus electrónico como herramienta útil para la traducción, es así como se evidencia desde diferentes puntos de vista la necesidad de capacitarse en diferentes tipos de herramientas que permitan al traductor en formación llevar a cabo una formación integral con diferentes tipos de recursos.

8.6.3 Pregunta 3. Tipos de corpus electrónicos usados para el encargo de traducción

Tabla 15: Pregunta 3. Tipos de corpus electrónicos usados para el encargo de traducción.

Tipo de Corpus	Pretest	Porcentaje	Postest	Porcentaje
Sketch Engine	0	0,0%	1	14,3%
Webcorp	0	0,0%	1	14,3%
Corpus especializados	0	0,0%	4	57,1%
Enciclopedias	1	14,3%	0	0,0%
Glosario	1	14,3%	0	0,0%

Fuente: La Autora



Gráfica 4. Pregunta 3. Tipos de *corpus* electrónicos usados para el encargo de traducción
Fuente: La Autora

Referente a los tipos de corpus utilizados para realizar el *pretest*, en un 85% manifestaron no haber utilizado ningún tipo de *corpus* el 14% utilizó un glosario, y un participante manifestó haber utilizado *corpus* enciclopédico pero pudo corroborarse en la grabación, que lo realizado fue consultas en diccionarios en línea no especializados, con lo cual puede anotarse que los

participantes no tienen conocimiento de este tipo de herramientas como el uso de *Corpus Electrónico* para realizar traducciones.

Luego de la intervención con el seminario de *Corpus Electrónico*, se evidenció que el 57% de los participantes utilizó corpus especializado, un 14% utilizó *Sketch Engine*² y 14% *Webcorp*³ como herramientas para realizar la traducción, en contraposición con los datos obtenidos en el *pretest*, en el cual los estudiantes no utilizaron ningún tipo de herramientas de corpus electrónico, lo cual sugiere que la intervención didáctica dio algunas pautas para el uso de dichas herramientas en encargos de traducción. Es de acotar que si bien estos resultados no proporcionan un inmediato desarrollo de la subcompetencia instrumental, si traza el camino para incluir en próximos encargos de traducción el uso de estas herramientas.

8.6.4 Pregunta 4. Frecuencia del uso de corpus electrónicos para traducir

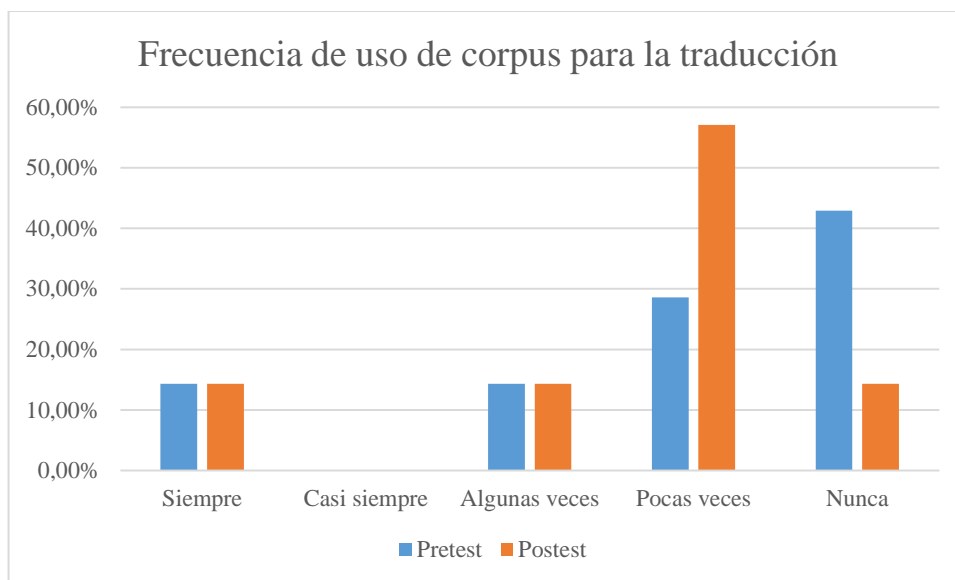
Tabla 16: Pregunta 4. Frecuencia del uso de corpus electrónicos para traducir.

<i>Frecuencia</i>	<i>Pretest</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Postest</i>	<i>Porcentaje</i>
Siempre	1	14,3%	1	14,3%
Casi siempre	0	0,0%	0	0,0%
Algunas veces	1	14,3%	1	14,3%
Pocas veces	2	28,6%	4	57,1%
Nunca	3	42,9%	1	14,3%

Fuente: La Autora

² *Sketch Engine*: Sketch Engine is the ultimate tool to explore how language works. Its algorithms analyze authentic texts of billions of words (text corpora) to identify instantly what is typical in language and what is rare, unusual or emerging usage. <https://www.sketchengine.co.uk/>

³ *Webcorp*: However large and up-to-date the electronic text corpora available are, there will always be aspects of the language which are too rare or too new to be evidenced in them. WebCorp is a suite of tools which allows access to the World Wide Web as a corpus - a large collection of texts from which facts about the language can be extracted. <http://www.webcorp.org.uk/live/>



Gráfica 5. Pregunta 4. Frecuencia del uso de *corpus* electrónicos para traducir
Fuente: La Autora

La frecuencia con la que usan *Corpus* Electrónico para realizar traducciones antes de la intervención con el seminario de *Corpus* electrónico, es la siguiente: el 42% nunca lo han utilizado, el 28% pocas veces y el 14% siempre. Es de aclarar que este 14% y el 28% corresponden a participantes, que al corroborar con las grabaciones de pantalla, se pudo constatar que los participantes no tenían claro el concepto de corpus electrónico ni tampoco conocían las herramientas para la gestión de *Corpus* en una traducción. Para ellos *corpus* electrónico se trataba de realizar búsquedas en diccionarios en línea y páginas web; por tanto el 14% y el 28% no corresponden a las categorías de “siempre” y “algunas veces” en el uso de corpus electrónico en sus traducciones.

Para el desarrollo del *Posttest* después de la intervención realizada con *Corpus* Electrónico, pudo comprobarse que el porcentaje de los participantes que “nunca” han utilizado corpus para la traducción pasó de 42% a 0% con lo cual puede concluirse que el conocimiento de esta herramienta para la traducción es útil para su uso. De igual manera, el porcentaje de

“algunas veces” 14%, “pocas veces” 57% corresponde a un incremento del uso de *corpus* electrónico en sus traducciones, factor que es indispensable según Rodríguez (2008) para mejorar los procesos de traducción y potenciar el desarrollo de la subcompetencia instrumental de los participantes.

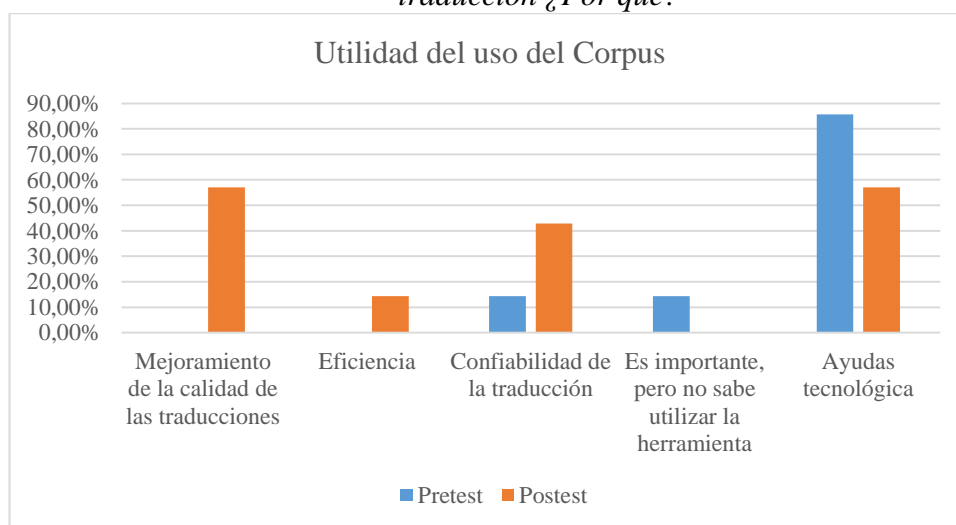
8.6.5 Pregunta 5. El uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción ¿Por qué?

Tabla 17: Pregunta 5. El uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción ¿Por qué?

<i>Utilidad del uso del Corpus</i>	<i>Pretest</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Postest</i>	<i>Porcentaje</i>
Mejoramiento de la calidad de las traducciones	0	0,0%	4	57,1%
Eficiencia	0	0,0%	1	14,3%
Confiabilidad de la traducción	1	14,3%	3	42,9%
Es importante, pero no sabe utilizar la herramienta	1	14,3%	0	0,0%
Ayudas tecnológica	6	85,7%	4	57,1%

Fuente: La Autora

Gráfica 6. Pregunta 5. El uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción ¿Por qué?



Fuente: La Autora

En el *pretest* los participantes manifestaron en un 85.7% que el corpus electrónico servía como ayuda tecnológica para la realización de traducciones. En ese orden de ideas también manifestaron que a pesar de intuir que estas herramientas son muy importantes para la traducción no tienen el conocimiento propio de su uso.

Por último se observa que en un porcentaje bajo que el uso de estas herramientas da confiabilidad a la traducción. En conclusión se puede inferir que los participantes antes de la intervención no contaban con el conocimiento propio y la importancia de la utilización del corpus electrónico como fuente de documentación en la traducción.

En el *postest* los participantes afianzaron lo anteriormente dicho enfatizando específicamente en el mejoramiento de la calidad y la confiabilidad de las traducciones y el conocimiento de herramientas como *Corpus* Electrónico pues como lo resalta Kiraly (1995) la traducción no depende únicamente del conocimiento de las lenguas sino muchos aspectos que enmarcan la traducción y uno de ellos es la subcompetencia instrumental en la cual Rodríguez (2008) hace aportes importantes.

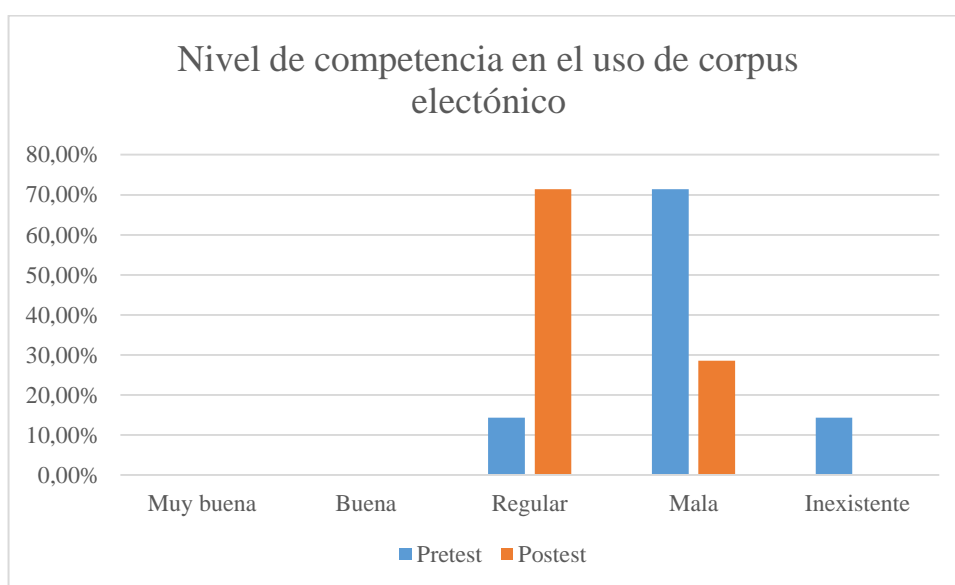
8.6.6 Pregunta 6. Nivel de competencia en cuanto al uso de corpus electrónico.

Tabla 18: Pregunta 6. Nivel de competencia en cuanto al uso de corpus electrónico.

Escala	Pretest	Porcentaje	Postest	Porcentaje
Muy buena	0	0,0%	0	0,0%
Buena	0	0,0%	0	0,0%
Regular	1	14,3%	5	71,4%
Mala	5	71,4%	2	28,6%
Inexistente	1	14,3%	0	0,0%

Fuente: La Autora

Gráfica 7. Pregunta 6. Nivel de competencia en cuanto al uso de corpus electrónico



Fuente: La Autora

El nivel de competencia de los participantes en el estudio antes y después de la intervención sigue siendo bajo vemos que de un 14% paso a un 71% como regular, de un 71% paso a un 28% como malo, de un 14% a un 0% inexistente y continúan con 0% buena y muy buena, lo cual se puede interpretar que si bien existe un cambio en cuanto al nivel de

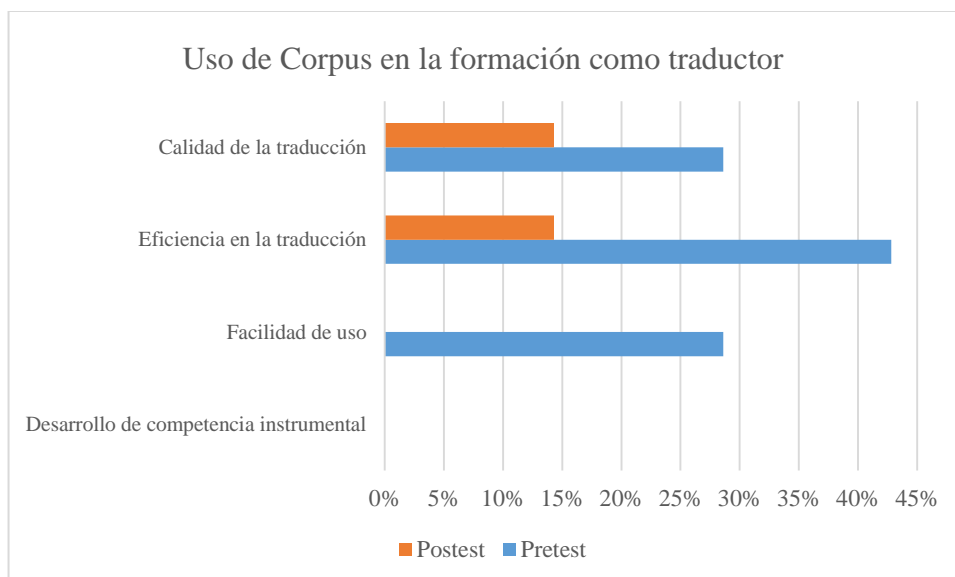
competencia de uso de *corpus* electrónico entre el *pretest* y el *postest*, se puede inferir que con un solo seminario no es suficiente para desarrollar las habilidades en el uso de herramientas que conduzcan al desarrollo de la subcompetencia instrumental. Lo que sí está claro es el cambio de actitud antes y después de la intervención didáctica. En el *postest* es evidente que los participantes ya tienen nociones para continuar desarrollando la subcompetencia instrumental a través de los diferentes encargos de traducción que hagan en un futuro. El desarrollo de habilidades y la adquisición de competencias y subcompetencias como la instrumental aportan al objetivo principal en un traductor que es la adquisición de la competencia traductora según autores como La Rocca (2008).

8.6.7 *Pregunta 7. Considera que se debe enseñar el uso de corpus en la formación como traductor*

Tabla 19: pregunta 7. Por qué considera que se debe enseñar el uso de corpus en la formación como traductor.

<i>Uso de Corpus en la formación como traductor</i>	<i>Pretest</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Postest</i>	<i>Porcentaje</i>
Desarrollo de competencia instrumental	0	0%	5	71.4%
Facilidad de uso	2	28,6%	0	0%
Eficiencia en la traducción	3	42,8%	1	14,3%
Calidad de la traducción	2	28,6%	1	14,3%

Fuente: La Autora



Gráfica 8. Pregunta 7. Por qué considera que se debe enseñar el uso de corpus en la formación como traductor

Fuente: La Autora

Los participantes consideran que debe enseñarse el uso de *Corpus* Electrónico en la formación como traductores ya que este tipo de herramientas facilitan el trabajo de la traducción, mejora la calidad de las traducciones y la confiabilidad de las mismas así como también permite el desarrollo de la subcompetencia instrumental, es así como autores tales como Maia (2003), Aston (1999), Corpas Pastor (2002) entre otros no solo abogan por la integración de corpus electrónico, su uso y manejo en las clases de traducción sino que consideran una necesidad en la formación de los traductores, por su parte, Rodríguez (2008) considera que el uso y conocimiento de corpus electrónico tiene gran valor ya que es un recurso reutilizable.

Capítulo 9.

Discusión de resultados

De acuerdo con los resultados obtenidos durante las fases de la investigación, se pudo evidenciar las falencias que presentan los participantes en el estudio referentes al uso de competencias y herramientas instrumentales en especial el uso de corpus electrónico como herramienta para la traducción, según La Rocca (2008) es necesario que los traductores en formación conozcan y desarrollen diversas competencias y subcompetencias que permitan desarrollar la competencia traductora.

Los participantes en el estudio muestran conocimientos básicos de fuentes de consultas no especializadas antes de la intervención así como desconocimiento del significado de corpus electrónico como herramienta instrumental de la traducción, por lo cual en algunos se evidencia confusión respecto a lo que realmente significa y el uso que tiene.

Luego de la intervención con el seminario de corpus electrónico pudo notarse el avance frente al uso de corpus electrónico como herramienta que facilita la labor del traductor así como también los participantes reconocen las ventajas que tiene su uso y hacen énfasis en la necesidad de conocer este tipo de herramientas.

En los participantes en el estudio pudo evidenciarse el uso que hacen de *corpus* electrónico para la búsqueda de terminología especializada y mejora en la calidad del encargo de traducción, reemplazando las fuentes de consulta no especializadas por herramientas específicas de corpus electrónico.

Se encontró que los estudiantes participantes en el estudio, en el desarrollo del *pretest* utilizaron herramientas de acceso libre en internet que pueden ser poco precisas al momento de elaborar una traducción especializada e identifican como *Corpus* Electrónico herramientas como diccionarios, páginas web o páginas especializadas.

Luego de la intervención, los estudiantes identificaron el *corpus* electrónico y las herramientas para la gestión del *Corpus* Electrónico, las valoran positivamente en su proceso de formación como traductores, sin embargo, una vez realizado el seminario del *Corpus* Electrónico, lo utilizan ocasionalmente como herramienta que facilita el proceso traductor, lo que indica que la práctica es insuficiente para arraigar su uso.

Se evidencio un cambio de actitud y motivación para seguir consultando fuentes especializadas y herramientas de corpus electrónico luego de la intervención ya que estas facilitan la labor traductora e incrementan el desarrollo de la subcompetencia instrumental. Según Varantola (2003) considera el uso y la práctica de estas herramientas una necesidad en el proceso de formación de futuros traductores.

Todos los participantes del Seminario de *Corpus* Electrónico valoraron favorablemente el aprendizaje impartido en el mismo, puesto que la práctica realizada permitió conocer herramientas que facilitan la labor del traductor, lo cual concuerda con lo expuesto por Nord (1991) que apoya la formación con práctica profesional de la traducción.

Según Rodríguez (2008) y lo evidenciado en el desarrollo de esta investigación se puede decir que el conocimiento de herramientas como corpus electrónico aporta al desarrollo de la subcompetencia instrumental.

Capítulo 10.

Sugerencias para el seminario de Corpus Electrónico de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales

Teniendo en cuenta la importancia que tiene el uso de *corpus* electrónico en el desarrollo de la subcompetencia instrumental según lo descrito por Rodríguez (2008), se evidencia la necesidad de continuar con este tipo de seminarios en la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales e incrementar el número de horas dedicadas a este campo.

Dada la importancia que tiene el Seminario de *Corpus* Electrónico se considera necesario que se imparta desde el inicio del proceso de aprendizaje en la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales, para facilitar la apropiación de la herramienta y el desarrollo de la subcompetencia instrumental.

Se requiere que el uso del *Corpus* Electrónico sea constante en el ejercicio de las traducciones, por tanto, se debe exigir en los diferentes seminarios impartidos por la Universidad Autónoma de Manizales el uso de herramientas que permitan el desarrollo de la subcompetencia instrumental durante el proceso de formación como traductores.

La metodología utilizada durante el desarrollo del seminario de *corpus* electrónico es buena, por lo cual se considera seguir con este tipo de metodología que le permite al estudiante conocer mediante una amplia bibliografía la temática antes de participar del seminario y durante este, desarrollar el contenido mediante la práctica, lo cual según Nord (1991) es necesario la formación con practica real.

Es necesario actualizar cada seminario la bibliografía y las herramientas ya que con el avance de la tecnología esta cambia y se actualiza constantemente, como lo propone Ramírez y Ferrer (2010) la importancia de incluir la tecnología para la formación de los traductores.

La adecuación de ambientes propicios para impartir esta clase de seminarios, hace necesario que la universidad cuente con ambientes con los programas adecuados, la conectividad necesaria y equipos actualizados en software y hardware que permitan la utilización de las herramientas y las licencias necesarias.

El *Corpus* Electrónico es básico como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental, por tanto se debe desalentar el uso de herramientas no especializadas en las traducciones e incrementar el uso de herramientas especializadas que permitan a los traductores en formación realizar un trabajo más profesional, eficiente y que cumpla con estándares de calidad.

También se hace necesario concientizar a los estudiantes de la importancia que tiene el desarrollo de la subcompetencia instrumental y el uso de herramientas como corpus electrónico que fortalecen esta subcompetencia y hacen que el futuro traductor cuente con un perfil laboral competitivo en el mundo laboral.

Conclusiones

Durante el desarrollo de esta investigación, mediante las pruebas realizadas y los aportes de autores como Rodríguez (2008) Kozlova (2005), PACTE (2003) entre otros, pudo evidenciarse que la competencia traductora y en especial lo que compete a este estudio, la subcompetencia instrumental, se desarrollan a medida que los individuos conocen y utilizan los recursos adecuados para la solución de problemas de traducción, búsquedas especializadas, fuentes de consultas especializadas así como también el uso de corpus electrónico como herramienta para la traducción.

Se puede afirmar que mediante el uso de *corpus* electrónico como herramienta para la traducción, se observa un avance significativo en cuanto a la calidad de las traducciones, el uso eficiente de los recursos, ahorro de tiempo entre otras, las cuales son avances fundamentales en el desarrollo de la subcompetencia instrumental y hacen eficiente la labor del traductor.

Como aportes del uso de *Corpus* Electrónico en el desarrollo de la subcompetencia instrumental como parte de la formación de traductores, puede mencionarse la mejora de habilidades en el uso de recursos, manejo de instrumentos, herramientas informáticas y tecnológicas para la solución de problemas específicos de traducción lo cual según Rodríguez (2008) es necesario para el desarrollo de dicha subcompetencia.

Durante el desarrollo de la prueba, los estudiantes de la Maestría en Traducción participantes en el estudio que fueron capacitados con el Seminario de *Corpus* Electrónico

conocieron las herramientas, las valoraron positivamente y mejoraron sus destrezas traductoras como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental.

De acuerdo con lo planteado en la intervención, el Seminario de *Corpus* Electrónico tiene una orientación teórico-práctica que permite al estudiante apropiarse del conocimiento y uso de la herramienta, mediante diversos ejercicios prácticos desarrollados en el mismo lo cual permite arraigar conocimientos y hacer uso eficiente de los recursos estudiados durante el seminario lo cual va acorde con lo planteado por Nord (1991).

Durante el desarrollo del estudio, se pudo evidenciar que los traductores en formación no conocen herramientas procedimentales que pueden utilizar para la resolución de problemas específicos de traducción, es así como utilizaron herramientas de uso cotidiano no especializadas como fuentes de consulta lo cual no evidencia el desarrollo de la subcompetencia instrumental, luego de la intervención con el seminario de *corpus* electrónico, pudo verificarse que los traductores en formación utilizaron las herramientas conocidas durante la intervención como *corpus* electrónico en el desarrollo del encargo de traducción.

Debido a lo anteriormente mencionado, se hace necesario que el uso de este tipo de herramientas especializadas sean obligatorias desde el inicio de la formación como traductores y durante todo el proceso para que permita que los traductores en formación desarrollen habilidades referentes a la subcompetencia instrumental.

Es necesario mejorar el conocimiento y la práctica que ofrece la utilización de *Corpus* Electrónico y de otras herramientas disponibles de libre acceso y licenciadas, que aporten al

desarrollo de las subcompetencias instrumentales en los estudiantes de la maestría en traducción de la Universidad Autónoma de Manizales.

Referencias Bibliográficas

- Baker, M. (1995). *Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research*. En: Target (ISSN 0924-1884).
- Corpas Pastor, G. (2002). *Traducir con corpus: de la teoría a la práctica*. En: García Palacios; M.T. Fuentes (eds.). Texto, terminología y traducción.
- Delisle, J. (1980/1988). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Université d'Ottawa. (Cahiers de Traductologie; 2). (Traducción: An interpretative approach. University of Ottawa Press, 1988).
- Duff, A. (1989). *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Gouadec, D. (1994). *L'assurance qualité en traduction—perspectives professionnelles, implications pédagogiques*. Intervención no publicada en sesión plenaria en las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Grellet, F. (1991). *Apprendre à traduire: typologie d'exercices de traduction*. Nancy: Presses universitaires de Nancy. (Colección Outils et méthodes).
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (1997). *Metodología de la investigación*. México: Mcgraw-Hill Interamericana.
- Hurtado, A. (1992). *Didactique de la traduction des textes spécialisés*. En: Actes de la 3ème Journée ERLA-GLAT. Lexique spécialisé et didactique des langues. Brest: UBO-ENST, pp.9-21
- Hurtado, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa

- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción directa «general». Objetivos de aprendizaje y metodología*. En Amparo Hurtado Albir ed. *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana, Universitat Jaume.
- Kelly, D. A. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseñocurricular*. Recuperado el Octubre de 2016, de http://www.academia.edu/16383607/Kelly_La_competencia_traductora
- Kennedy, G. (1998). *An introduction to corpus linguistics*. Londres; Nueva York: Longman.
- Kiraly, D.C. (2000). *A social constructivist approach to translator education. Empowerment from theory to practice*. Manchester: St. Jerome.
- Kozlova, I. (2005). *Competencia Instrumental para la reproducción textual en lengua extranjera: Procesos de Consulta Léxica en fuentes externas*. Tesis Doctoral Universidad Autónoma de Barcelona.
- Lasnier, F. (2000). *Réussir la formation par compétences*. Montreal, Guérin. Longman, pp. 140-158.
- Mc Enery, T.; Wilson, A. (1996). *Corpus linguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Nord, C. (1988/1991). *Text-analysis in translation. Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Ámsterdam: Rodopi. [Traducción al inglés del original en alemán (1988) *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos]
- Orozco, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*.
- PACTE (2003). *Building a Translation Competence Model*. In: Alves, F. (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, Amsterdam: John Benjamins.

- PACTE (2005). *Primeros Resultados De Un Experimento Sobre La Competencia Traductora*.
Universitat Autònoma de Barcelona.
- PACTE (2010). *La adquisición de la competencia traductora en traducción escrita*. Handout.
CIDUE. Barcelona.
- PACTE (2000). *Acquiring Translation Competence: Hypotheses and methodological problems of a research project*.
- Peláez, A., Rodríguez, J., Ramírez, S., Pérez, L. A. U. R. A., Vázquez, A., & González, L. A. U. R. A. (2014). La entrevista. *Universidad autónoma de México*. Disponible en: http://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/jmurillo/InvestigacionEE/Presentaciones/Curso_10/E.
- Polo, L. R., & Mora, H. F. (2010). *Aplicación de las TIC en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia: experiencias y reflexiones*. Redit: Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación, (4), 23-41.
- Rodríguez Inés, P. (2008). *Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (inglés-español-inglés)*. Unpublished PhD thesis, Barcelona: Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Salamanca: Almar, pp. 189-226.
- Sinclair, J.M.; Renouf, A. (1988). *A lexical syllabus for language learning*. En: R. Carter; M. McCarthy (eds.). *Vocabulary and language teaching*. Harlow:
- Torres del Rey, J. (2003). *Nuevas tecnologías y enseñanza de la traducción: límites y posibilidades de los modelos de aplicación tecnológica para la formación de traductores* (Doctoral dissertation, Tesis doctoral, Universidad de Salamanca).
- Torres, J. y Calvache, O. (2016). *Desarrollo de la sub-competencia instrumental en estudiantes de traducción, a partir de la enseñanza de recursos terminográficos online*. (Tesis de maestría en traducción, Universidad Autónoma de Manizales).
- Umaña Corrales, O., & Suárez De la Torre, M. M. (2014). *Relación y sentido de las subcompetencias traductorales y la práctica terminológica*. (Doctoral dissertation).

Vienne, J. (1994). *Towards a pedagogy of 'Translation in Situation*. En: Perspectives: Studies in Translatology (ISSN 0907-676X). 2(1), pp. 51-59.

Visauta, B. (1989). *Técnicas de investigación social*. PPU.

West, M., & West, M. P. (Eds.). (1953). *A general service list of English words: with semantic frequencies and a supplementary word-list for the writing of popular science and technology*. Addison-Wesley Longman Limited.

Willis, J.D. (1990). *The lexical syllabus*. Londres: Collins.

Willis, J.D.; Willis, J.R. (1989). *Collins Cobuild English course*. Londres: Collins.

Anexos

Anexo 1 Encargo de traducción

Universidad Autónoma de Manizales Maestría en Traducción V cohorte

Seminario: Corpus Electrónico

Encargo de traducción

Del departamento Interno de medicina de la Universidad "Pusan National University, Busan, Korea" han solicitado traducir el siguiente resumen del inglés al español para una revista indexada internacionalmente.

Es importante tener en cuenta utilizar una terminología apropiada, de acuerdo con el nivel de especialidad solicitado. Para ello, tendrán 2 horas para la traducción del mismo.

El formato en el cual se debe entregar es Word con tipo de letra Times New Roman 12 con interlineado sencillo. Se debe iniciar con el texto original seguido de la traducción en español.

Abstract

Background: The clinical features of drug-induced hypersensitivity syndrome (DIHS) or drug rash with eosinophilia and systemic symptoms (DRESS) syndrome are complicated, and the incidence of this condition is very low.

Objective: To evaluate the clinical course of DIHS/DRESS and identify effective treatment options.

Methods: This study was a retrospective analysis of prospectively collected clinical data in 38 consecutive patients with DIHS/DRESS diagnosed between March 2004 and January 2009. We investigated the clinical features, response to treatment, and outcome of 38 patients.

Results: The study patients consisted of 18 men (47.4%) and 20 women (52.6%). The most common causative drugs were anticonvulsants (47.4%) and antibiotics (18.4%), followed by nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs) (13.2%), allopurinol (5.3%), and undetermined agents (15.8%). The latency period ranged from 3 to 105 days, with a mean (SD) of 25.2 (21.5) days. Systemic corticosteroids were administered to 16 patients (42.1%). Twenty-two (57.9%) patients were treated with topical corticosteroids and antihistamines (no systemic corticosteroids). Complete recovery was noted in 36 patients (94.8%). Two of the patients treated with systemic corticosteroids had a poor outcome: one died due to an opportunistic infection secondary to long-term systemic corticosteroid treatment; the other showed progressive deterioration of liver damage, although the final outcome is not known.

Conclusion: The drugs associated with DIHS/DRESS were variable and most frequently included anticonvulsants, β -lactam antibiotics, and NSAIDs. The syndrome was more common than generally recognized. Additional studies are needed to evaluate the clinical indications for systemic corticosteroids in patients with DIHS/DRESS.

Key words: Drug hypersensitivity. Anticonvulsant. Corticosteroid

Anexo 3 Entrevista semiestructurada en línea.

A	B	C	D	E	F	G	H	I
Marca temporal	Código	1. ¿Qué pasos siguió para realizar la traducción del encargo propuesto?	1. ¿Qué pasos siguió para realizar la traducción del encargo propuesto?	2. ¿Qué tipo de documentación utilizó para el encargo de traducción?	2. ¿Qué tipo de documentación utilizó para el encargo de traducción?	3. ¿Qué tipos de corpus electrónicos usó para el encargo de traducción?	3. ¿Qué tipos de corpus electrónicos usó para el encargo de traducción?	4. ¿Con qué frecuencia usó corpus electrónicos para traducir? Escala de calificación: Siempre; Casi siempre; 4, Algúnas veces; 3, Pocas veces; 2, Nunca.
11/23/2014 10:18:08	PvT1	Lectura encargo de traducción1, Copia de fragmentos2, Búsqueda en páginas webs3, Traducir4, Revisión final5	Primero, leí el encargo de traducción, luego copié fragmentos de la traducción, consulté páginas web especializadas en el campo de la medicina, inicié la traducción online y realicé correcciones.	Búsqueda artículos médicos3	páginas webs especializadas	Sketch Engine1	sketch engine	Pocas veces: 2
11/23/2014 10:35:54	PvT2	Lectura encargo de traducción1, Traducir4, Revisión final5, Identificar campo de la traducción6, Búsqueda en diccionarios12	Primero, leer el encargo para identificar el tema del mismo. Luego, buscar el vocabulario desconocido y especializado, y de esta forma ir redactando. Al finalizar, leer todo el contenido de la traducción para	Diccionarios2	Diccionarios especializados	Ninguno6	Ninguno	Pocas veces: 2
11/23/2014 9:53:02	PvT3	Lectura encargo de traducción1, Traducir4, Revisión final5, Búsqueda en corpus comparables7, Búsqueda artículos médicos8, Alimación en corpus paralelo9	1. leí el encargo de traducción. 2. leí el texto a traducir y busque artículos médicos relacionados con la patología. 3. empecé la redacción del texto. 4. busqué en sketch engine palabras que me	Búsqueda artículos médicos3	Artículos médicos sacados de internet	Sketch Engine1	sketch engine	Algúnas veces: 3
11/23/2014 10:37:07	PvT4	Lectura encargo de traducción1, Traducir4, Revisión final5, Selección de herramientas10	1. abrí el encargo de traducción. 2. Seleccioné las herramientas a utilizar. 3. Comencé a traducir. 4. revisé el TM	Búsqueda artículos médicos3, Bases de datos6	Corpus electrónicos, Bases de datos	Corpus especializados4	páginas web especializadas	Siempre: 5
11/23/2014 10:20:24	PvT5	Traducir4, Revisión final5, Búsqueda artículos médicos8, Búsqueda en diccionarios monolingües11	1. leer el documento completo 2. buscar información relacionada con el tema tanto en inglés como en Español. 3. empezar a traducir. 4 realizar búsquedas en diccionarios mono-	Búsqueda en corpus 1	textos referentes a la temática en inglés y en español	Webcorp2	web corpus	Pocas veces: 2
11/23/2014 10:02:01	PvT6	Lectura encargo de traducción1, Revisión final5, Alimación en corpus paralelo9	1. Leí el encargo de traducción y me di cuenta que esa traducción ya la había hecho, por tanto, no tenía que hacer un doble trabajo, sino que solo bastaría con abrir el primer envío y copiar y pegar.	Búsqueda en corpus 1	El primer encargo de traducción que fue hecho en octubre 2014.	Webcorp2, Lingües3, Corpus especializados4	use la herramienta Webcorp para buscar corpus relacionados con el tema, y lingües.	Pocas veces: 2
11/23/2014 10:25:02	PvT7	Lectura encargo de traducción1, Traducir4, Búsqueda en corpus	primero abrí el documento y lo leí. Después traté de buscar información	Búsqueda artículos médicos3	para la traducción use partes de investigaciones que encuentre en	Lingües3, Corpus especializados4	Se utilizaron corpus como lingües (inglés-español), y un	Pocas veces: 2

Resuestas de formulario 1

J	K	L	M	N	O	P
4. ¿Con qué frecuencia usa corpus electrónicos para traducir?	5. ¿Considera que el uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción? ¿Por qué?	5. ¿Considera que el uso de corpus electrónicos es necesario para la enseñanza de la traducción? ¿Por qué?	6. ¿Después de realizar el encargo de traducción, cómo califica su nivel de competencia en cuanto al uso de corpus electrónicos? Escala de calificación: Muy buena: 5, Buena: 4, Regular: 3, Mala: 2, Inexistente: 1.	6. ¿Después de realizar el encargo de traducción, cómo califica su nivel de competencia en cuanto al uso de corpus electrónicos? Escala de calificación: Muy buena: 5, Buena: 4, Regular: 3, Mala: 2, Inexistente: 1.	7. ¿Considera que se debe enseñar el uso de corpus Electrónico en la formación como traductor? ¿por qué?	7. ¿Considera que se debe enseñar el uso de corpus Electrónico en la formación como traductor? ¿por qué?
poca	Uso de ayudas tecnológicas1, Mejoramiento de la calidad de las traducciones2	si, porque como traductores tenemos que tener herramientas que nos ayuden a facilitar y hacer un trabajo de calidad	Regular: 3	regular, debo mejorar	Desarrollo de competencia instrumental1	si, para desarrollar todas las competencias que se requieren para ser traductor
Pocas veces.	Uso de ayudas tecnológicas1	Si es necesaria porque a través del corpus los traductores profesionales lo pueden utilizar como recurso terminológico de referencia.	Mala: 2	Muy baja.	Desarrollo de competencia instrumental1	Si lo considero pertinente.
Normalmente no utilizo corpus electrónicos, pero ahora que conozco las herramientas y como facilitan el trabajo, pienso utilizarlas más a	Mejoramiento de la calidad de las traducciones2, Eficiencia4	"Me parece supremamente importante porque al conocer la utilización y creación de corpus electrónicos se puede hacer más eficiente la realización de los encargos. Además, al crear los propios corpus v-	Mala: 2	"Pienso que he comprendido los conceptos básicos, pero es necesario continuar el uso y practicar constantemente para poder adquirir algún grado de experticia. Me gustaría empezar a conocer más	Desarrollo de competencia instrumental1, Eficiencia3	El uso de corpus electrónicos es una herramienta fundamental para todo traductor, si no se aprenden técnicas como el uso de corpus, pero también la alineación de textos y la creación de bases
Con mucha frecuencia, en realidad cada vez que voy a realizar un encargo de traducción.	Uso de ayudas tecnológicas1, Mejoramiento de la calidad de las traducciones2	Completamente, el uso de corpus es fundamental en un traductor, es en parte lo que le da el profesionalismo a esta disciplina.	Regular: 3	de 1 a 5 mi nivel de competencia en el uso de corpus es 3.	Desarrollo de competencia instrumental1, Eficiencia3	se debe enseñar puesto que en cierta medida el uso del corpus adecuado asegura un buen nivel de traducción o traducción adecuada, teniendo en cuenta esto, si los estudiantes tienen a la mano esta
con muy poca frecuencia	Mejoramiento de la calidad de las traducciones2, Confiabilidad de la traducción3	Si claro, este ayuda a asociar los términos y a la búsqueda de la información relevante para las traducciones.	Regular: 3	3, medio : ya que apenas me estoy dando cuenta de la importancia de su uso y de la utilidad de estas herramientas que nos dieron a conocer en el seminario	Desarrollo de competencia instrumental1, Eficiencia3	si, desde el principio del proceso. El conocimiento de estas herramientas ayuda a la practica traductora, tanto a organizar como a realizar un trabajo mas efectivo.
con muy poca frecuencia	Mejoramiento de la calidad de las traducciones2, Confiabilidad de la traducción3	Si claro, este ayuda a asociar los términos y a la búsqueda de la información relevante para las traducciones.	Regular: 3	de 1 a 5, un 3 Es decir, un nivel aceptable. Considero que se trata de un ejercicio exigente que requiere de mucha disciplina y entrenamiento en la realización de traducción de textos específicos.	Desarrollo de competencia instrumental1, Eficiencia3	Sin lugar a dudas. Es un recurso que facilita la comparación de traducciones, verificación del uso correcto de las equivalencias y consecuentemente, asegura la calidad de la traducción.
pocas veces ya que tenía desconocimiento de como	Uso de ayudas tecnológicas1	podría ser una herramienta de aprendizaje muy importante para los aprendices como	Regular: 3	mi nivel de 1 a 5, es 3	Facilidad de uso2, Eficiencia3	si totalmente ya que el uso de corpus electrónico es una herramienta que se está

Resuestas de formulario 1

Anexo 4 Consentimiento Informado

**Universidad Autónoma de Manizales Maestría en Traducción V
cohorte**

Seminario: corpus electrónico

Proyecto de Investigación: Uso de corpus electrónico en el desarrollo de la subcompetencia instrumental como parte de la formación de traductores.

Consentimiento informado

Yo _____ mayor de edad e
identificado con C.C No: _____ de
_____ manifiesto que he sido informado de la
investigación que se está llevando a cabo y que los datos y ejercicios
producto del seminario de corpus electrónico se utilicen con fines
académicos.

En consecuencia doy mi consentimiento para proporcionar información
como aporte al proyecto de investigación.

Firma